



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Выпускная квалификационная работа  
по направлению 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

«Английский язык. Иностранный язык»

Проверка на объем заимствований

79,81 % авторского текста

Работа рекомендована к защите

рекомендована/не рекомендована

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/091-5-1

Ермолаева Ксения Михайловна

«17» июня 2019.

Зав. кафедрой английского языка

и МОАЯ Кунина Н. Е.

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Мошкович Виктор Маркович

Челябинск

2019 год

## Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА I. ФРАЗЕОЛОГИЯ И ОНОМАСТИКА КАК РАЗДЕЛЫ НАУКИ О ЯЗЫКЕ.....	7
1.1. Фразеология как объект лингвистического исследования.....	7
1.1.1. Предмет и задачи фразеологии.....	8
1.1.2. Признаки и свойства фразеологических единиц.....	10
1.1.3. Классификация фразеологических единиц.....	11
1.1.3.1. Типы фразеологизмов по степени семантической устойчивости (слитности) компонентов.....	12
1.1.3.2. Структурная классификация фразеологизмов...	15
1.1.3.3. Этимологическая классификация фразеологизмов.....	17
1.2. Ономастика как лингвистическая наука.....	19
1.2.1. Направления ономастики.....	22
1.2.2. Антропонимика как объект лингвистических исследований.....	24
Выводы по первой главе.....	26
ГЛАВА II. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С АНТРОПОНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	28
2.1. Фразеологические единицы по характеру и первичной сфере употребления антропонимов.....	29
2.1.1. Фразеологические единицы с множественными антропонимами.....	30
2.1.2. Фразеологические единицы с единичными антропонимами.....	34
2.2. Деривационные особенности английских имен собственных в структуре фразеологических единиц.....	43

2.3. Гендерный аспект фразеологических единиц с именами собственными.....	47
2.4. Структурно-функциональные особенности фразеологических единиц с именами собственными.....	50
2.5. Комбинаторика ФЕ по семантическим, деривационным, гендерным и структурным признакам.....	52
2.6. Практическая значимость материалов и результатов исследования.....	55
Выводы по второй главе.....	58
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	61
БИБЛИОГРАФИЯ.....	63
Приложение 1.....	67
Приложение 2.....	72
Приложение 3.....	90

## ВВЕДЕНИЕ

Язык является средством человеческого общения и представляет собой социальное и национальное явление. С одной стороны, он представляет собой инструмент познания мира человеком и хранилище индивидуального и общественного опыта, а с другой стороны, отражает мировоззрение, выражает национальный характер, хранит этнические и культурные ценности народа. В связи с этим изучение проблемы взаимодействия языка и культуры является актуальным вопросом.

Поскольку язык непосредственно связан с историей и культурой народа, он находится в постоянном развитии. Все изменения, происходящие в жизни общества, находят свое отражение в лексическом и фразеологическом составе языка.

Данная работа посвящена изучению английских фразеологических единиц (далее – ФЕ), в состав которых входит имя собственное. Актуальность и выбор темы обусловлены перспективностью изучения специфики английской фразеологии на фоне языковых единиц, непосредственно связанных с жизнью общества. К таким единицам можно отнести имена собственные, являющиеся трансляторами истории, культуры, традиций различных народов.

Объектом данного исследования являются фразеологизмы с именами собственными, а его предметом – структурные, семантические, деривационные и гендерные особенности исследуемых единиц.

Цель данного исследования состоит в выявлении семантических, деривационных, гендерных и структурных особенностей английских ФЕ с компонентом-антропонимом и их комбинаторики. Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1. Изучение научной литературы по теме исследования.
2. Отбор практического материала.

### 3. Анализ парадигматических характеристик исследуемых ФЕ и их комбинаторики.

В соответствии с целью и задачами исследования, основными методами данной работы являются: метод сплошной выборки, метод лингвистического наблюдения и описания, количественный метод, метод оппозиций и метод матричного анализа с применением решетки Вейтча.

Теоретической базой исследования являются работы в области ономастики, фразеологии и гендерной лингвистики выдающихся отечественных лингвистов (В.В. Виноградов, Е.И. Горошко, Д.Л. Ермолович, А.В. Кирилина, А.В. Кунин, А.В. Суперанская и др.)

Практической базой исследования послужили английские ФЕ, выбранные из лексикографических источников и периодических изданий.

Цели и задачи исследования определили его объем и структуру. Работа общим объемом 94 страницы печатного текста состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и трех приложений.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются объект, предмет, цели, задачи и методы исследования.

В Главе 1 рассматриваются фразеология и ономастика как разделы науки о языке.

В Главе 2 классифицируются ФЕ с антропонимическим компонентом в современном английском языке по характеру и первичной сфере употребления антропонимов, по гендерному принципу, выявляются их деривационные и структурно-функциональные характеристики и их комбинаторика.

В работе предложен комплекс упражнений для использования на уроках английского языка в средней и старшей школе, а также на внеклассных мероприятиях по английскому языку.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования, формулируются выводы.

Библиографический список включает в себя 42 наименования использованной литературы, учебных пособий и информационных порталов из Интернета.

В приложениях 1 и 2 представлены полные списки ФЕ с антропонимическим компонентом.

В приложении 3 – упражнения для практического использования материалов работы.

Материалы и результаты исследования могут быть использованы в курсе «Лексикология английского языка», на уроках английского языка в средней и старшей школе, а также на внеклассных мероприятиях по английскому языку.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Имена собственные в составе ФЕ обладают возможностью отражать определенные культурные установки и стереотипы, которые формировались на протяжении многих веков.
2. Единичные имена собственные в составе ФЕ преобладают над множественными антропонимами.
3. Преобладание ФЕ с мужскими именами собственными отражает феномен «гендерной асимметрии», то есть показывает ориентированность ФЕ с именами собственными на раскрытие мужской картины мира.
4. Наивысший уровень репрезентации маскулинного и феминного аспектов культуры представлен субстантивными формами.

## ГЛАВА I. ФРАЗЕОЛОГИЯ И ОНОМАСТИКА КАК РАЗДЕЛЫ НАУКИ О ЯЗЫКЕ

### 1.1. Фразеология как объект лингвистического исследования

Фразеология — это раздел теоретической лингвистики, изучающий устойчивые речевые обороты и выражения – ФЕ (фразеологизмы), которые используются для называния отдельных предметов, признаков, действий [20].

ФЕ помогают восполнить лакуны в лексической системе языка, так как иногда она не может дать название всем тем новым предметам, явлениям, свойствам, состояниям и процессам, которые познаются человеком. Новообразованные фразеологизмы позволяют расширить ограниченные лексические ресурсы, необходимые для удовлетворения постоянно растущих потребностей человеческого мышления.

Фразеология — это кладезь любого языка. История народа, как и своеобразие его культуры и быта находят свое отражение во фразеологизмах. Фразеологизмы очень ярко отражают национальный характер.

Поскольку нет языков без фразеологизмов, можно утверждать, что фразеологизмы являются универсальным элементом. Английская фразеология очень богата, и у нее многовековая история.

Фразеология является очень сложной и многогранной наукой. При ее изучении требуются определенные методы исследования, а также данные смежных наук, таких как фонетика, грамматика, лексикология, стилистика, история языка, философия, страноведение. Поэтому одной из важных целей лингвистов является объединение сфер деятельности и нахождение точек соприкосновения как в теории фразеологии, так и в методике преподавания иностранных языков.

### 1.1.1. Предмет и задачи фразеологии

Фразеология как наука прошла долгий и трудный путь. Принято считать, что основоположником теории фразеологии является швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли (1865 – 1947), который первым предпринял попытку систематизировать сочетания слов и оформил это в своих работах: «Очерк стилистики» и «Французская стилистика».

Считается, что термин *phraseologie* был впервые введен Балли в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания» [19, с.68]. Вместе с тем, этот термин не нашел своего применения в исследованиях западноевропейских и американских лингвистов, а употребляется в трех других значениях: 1) выбор слов, форма выражения, формулировка; 2) язык, слог, стиль; 3) выражения, словосочетания.

В нашей стране вопрос о фразеологии, как о разделе лингвистики, был впервые поднят профессором Е.Д. Поливановым. Выдающийся лингвист говорил, что лексика изучает индивидуальные лексические значения слов, морфология — формальные значения слов, синтаксис — формальные значения словосочетаний и, соответственно, возникает необходимость в создании такого раздела, который изучал бы именно лексические значения отдельных словосочетаний [27]. Поливанов утверждал, что фразеология займет особую, устойчивую позицию в лингвистике языка, наравне с морфологией, фонетикой, синтаксисом [26, с.61]. Предвидение Е.Д. Поливанова находит свое отражение в наши дни.

Труды советского академика В.В. Виноградова также способствовали появлению большого количества работ по фразеологии разных языков мира. Накопление отечественными учеными систематизированных знаний и фактов в области фразеологии создало одну из предпосылок для выделения её в отдельную лингвистическую дисциплину [9].

В Англии и США вопросы, связанные с фразеологией, трактуются преимущественно в работах по семантике и грамматике, а также в

предисловиях к фразеологическим словарям. Н. Норрик отмечает, что, фразеология, как отдельная дисциплина, не сформировалась до конца в англо-американской лингвистике [38]. Во второй половине XX века в британском и американском языкознании лингвисты Н. Хомский и У. Чейф предприняли попытки описать понятие идиоматики. Дж. Морган предложил основные типы идиом (семантические и прагматические) и дал анализ их функциям в тексте. Исследователи в области современной лингвистики Дж. Лакофф, Р. Хонек, Р. Гиббс, Ч. Филмор разработали более сложные подходы к изучению английской идиоматики, связанные с когнитивной интерпретацией, функциями ФЕ и способами проявления семантических закономерностей в грамматическом и тематическом поведении идиом.

Предметом фразеологии, как раздела языкознания, являются исследования в области категориальных признаков фразеологизмов, изучение природы образования фразеологизмов и их сущности, выявление закономерностей функционирования фразеологизмов в современной речи.

Следует отметить, что в условиях наличия единого предмета исследований до настоящего времени существуют разные, иногда и кардинально противоположные точки зрения на понятие «фразеологизм». «Объектом и ключевым понятием фразеологии является понятие фразеологизма, или ФЕ» [6, с.6]. Наиболее точное и полное определение фразеологизма дано, на наш взгляд, А.В. Куниным: «Фразеологизмы являются сочетаниями слов, т.е. раздельнооформленными образованиями с полностью или частично переосмысленными компонентами, фразеологическими значениями. Для ФЕ характерна не вообще устойчивость, а устойчивость на фразеологическом уровне, закономерны зависимости словесных компонентов и структурно-семантическая немоделированность. ФЕ образованы по грамматическим моделям переменных сочетаний и предложений» [20, с.5].

Как видно из определения, устойчивость во фразеологии является одним из самых важных вопросов. По мнению профессора А.В. Кунина, без

детальной разработки этой проблемы, невозможно установить границы фразеологии и становление фразеологии как лингвистической дисциплины [18, с.46]. Под фразеологической устойчивостью А.В. Кунин понимает «объем инвариантности, свойственный различным аспектам ФЕ, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и их тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях» [20, с.122].

Таким образом, к задачам фразеологии, как лингвистической дисциплины, следует отнести необходимость всестороннего изучения фразеологического фонда того или иного языка с учетом устойчивости ФЕ, системности фразеологии и семантической структуры ФЕ, их происхождения и основных функций.

#### 1.1.2. Признаки и свойства фразеологических единиц

К первому важному признаку ФЕ можно отнести их воспроизводимость. Она предполагает, что ФЕ не изобретаются человеком каждый раз по новой, а уже присутствует в языке и с ними знакомо большинство его носителей [36].

Рассмотрим английское выражение *blue stocking* – синий чулок. В настоящее время мало кто знает и вообще задумывается о происхождении этой ФЕ. Если обратиться к истории возникновения этого фразеологизма, то его автором является голландский адмирал Босковен, который так назвал «собранием синих чулков» один из литературных салонов в Англии. Тогда, выражение использовалось в прямом смысле, так как адмирал увидел, как учёный Бенджамин Спеллингфлит пришел в салон в синих чулках. На сегодняшний день все члены общества воспринимают выражение как нечто само собой разумеющееся, но используют уже в другом значении – «сухая педантка, лишённая женственности».

Семантическая целостность является вторым признаком ФЕ. Значение фразеологического выражения частично или полностью переосмыслено

людьми, таким образом, значение ФЕ не вытекает из составляющих её отдельных слов [4]. Например, выражение *he is wet behind ears* дословно переводится «у него мокро за ушами», а само значение фразеологического выражения – «он ещё зелёный, не имеющий опыта». Исключением из этого правила являются афоризмы и пословицы, которые выражают суждение.

Третьим признаком ФЕ является раздельнооформленность. Так, фразеологическое выражение состоит из двух и более слов, которые оформлены морфологически, но смысловую нагрузку несет отдельное слово в обороте речи [20].

Четвертый признак ФЕ – это устойчивость. За возможность или невозможность изменить компоненты фразеологического выражения, расширить или сократить их количество, заменить одну лексическую единицу другой сходной по теме отвечает структурная устойчивость, а за изменения значения фразеологического выражения – семантическая устойчивость [18]. К примеру, выражение *there's no love lost between them* (или *us*) в английском языке является показателем семантической неустойчивости. Указанное фразеологическое выражение до первой половины XIX в. означало «они любят друг друга», а в современном английском языке стало применяться в абсолютно противоположном значении «они терпеть не могут друг друга», или же «они невзлюбили друг друга».

Таким образом, признаки и свойства ФЕ характеризуют воспроизводимость, семантическая целостность, раздельнооформленность и устойчивость.

### 1.1.3. Классификация фразеологических единиц

Первый значительный опыт классификации фразеологизмов принадлежит выдающемуся швейцарскому лингвисту Шарлю Балли. Опираясь на его работы, А.В. Кунин предлагает разделить словосочетания на

четыре разряда: а) свободные словосочетания, б) привычные словосочетания, в) фразеологические ряды, т.е. группы слов, выражающие сложное, хотя и разложимое понятие, и г) фразеологические единства, которые выражают единое неразложимое понятие [19].

В отечественном языкознании проблемой типологической классификации ФЕ занимались такие выдающиеся ученые как В.В. Виноградов [9], Н.М. Шанский [36], А.Н. Кунин [20], Н.Н. Амосова [5], З.Н. Анисимова [6], А.И. Смирницкий [30], В.Н. Телия [35] и др.

Наибольшую популярность получила систематизация фразеологизмов академика В.В. Виноградова.

#### 1.1.3.1. Типы фразеологизмов по степени семантической устойчивости (слитности) компонентов

Академиком В.В. Виноградовым впервые была разработана классификация ФЕ по степени их семантической устойчивости (слитности). Согласно В.В. Виноградову фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, употребляемого в переносном значении. Со временем переносность утрачивается, и сочетание становится устойчивым [9]. Предложенная академиком В. В. Виноградовым классификация ФЕ русского языка, может успешно применяться к фразеологии английского языка.

Профессор В.В. Виноградов делит ФЕ на следующие группы: фразеологические сращения (phraseological fusions), фразеологические единства (phraseological unities) и фразеологические сочетания (phraseological collocations) [7].

Наибольшей слитностью элементов обладают фразеологические сращения. Эта группа является самой малочисленной:

*red tape* – бюрократия, бюрократические методы;

*kick the bucket* – умереть;

*white elephant* – дорогая, но абсолютно ненужная вещь.

В современном английском языке во всех выражениях смысл целого не вытекает из значения компонентов. Эти фразеологизмы представляют собой совершенно немотивированные группы слов. Метафора, на которой основывался сдвиг значения, потеряла свою ясность и точность. Идиоматичность сочетается с полной стабильностью лексических компонентов и грамматической структурой фразеологического сращения [Ошибка! Источник ссылки не найден.]. Такие ФЕ нельзя переводить дословно, так как буквальный перевод приводит к бессмыслице. Поэтому при переводе нужно обязательно пользоваться словарем, подбирать эквиваленты или аналоги.

Более многочисленными являются фразеологические единства:

*to show one's teeth* – показывать зубы, угрожать;

*to bend the knee* – покориться более сильной власти;

*to wash one's dirty linen in public* – стирать грязное белье на людях, выносить сор из избы.

Фразеологические единства являются частично немотивированными группами слов, поскольку их смысл обычно можно понять через метафорическое значение всей ФЕ. Смысл всей единицы может быть выведен из значений составляющих [35].

Фразеологические единства относительно подвижны. Так, например, говорят:

*to stick to one's ground* и *to hold one's ground* – стоять на своем;

*to be (to stand) in one's shoes* – оказаться на чьем-либо месте;

*to take (to lay) hold of* – захватить.

Компоненты ФЕ за ее рамками могут и не являться синонимами, как не являются синонимами вторые элементы выражений *old fellow*, *old chap*, *old boy*, с одной стороны, и *old thing*, *old fruit*, *old bean*, и *old top*, с другой, хотя все выражения обозначают старина и употребляются в обращениях.

Третья группа фразеологизмов называется фразеологическими сочетаниями. Это мотивированные группы, но они состоят из слов,

обладающих определенной лексической валентностью, что обеспечивает определенную степень стабильности в таких группах слов. То есть, одно слово может употребляться с своим прямым значением, а второе слово может быть употреблено в переносном значении. Во фразеологических сочетаниях изменчивость этих слов строго ограничена [9]. Например:

*to meet a demand, requirement, necessity* – удовлетворить требования, потребность, необходимость;

*to break a promise, an agreement, a rule* – нарушить обещание, соглашение, правило.

Во фразеологических сочетаниях изменчивость этих слов строго ограничена.

При этом в аналогичных сочетаниях соответствия не оказывается. Говорят, например: *to set free* или *to set at liberty* - освободить, но нельзя сказать *to set at freedom*. Аналогично *to make a journey*, но *to take a walk, make haste, make speed*, но *to be in a hurry*.

Однако взгляды В.В. Виноградова в области фразеологии разделялись не всеми учеными, а иногда вызывали и критику.

Н.Н. Амосова отмечает, что в работах В.В. Виноградова понятие «немотивированность фразеологических единиц» не опирается на какие-либо конкретные, объективно устанавливаемые признаки [5]. Поэтому не всегда представляется возможным отделить сращения от единств. Эта труднейшая задача до их пор стоит перед учеными, хотя поиски в этом направлении ведутся.

Н.М. Шанским к этим трем типам фразеологизмов был добавлен еще один – фразеологические выражения. Под фразеологическими выражениями понимаются устойчивые в своем составе и употреблении обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным значением [36], например:

*he that fears every bush must never go a-birding* – волков бояться, в лес не ходить;

*all that glitters is not gold* – не все то золото, что блестит и т.д.

Н.Н. Амосова выделяет два типа ФЕ – фраземы и идиомы. Фразема – это группа слов, один элемент которой имеет фразеологически постоянное значение, а второй является указательным минимумом для первого.

Например:

*beef tea* – крепкий мясной бульон;

*knit one's brows* – нахмуриться.

Идиома – это группа слов, включающая необычные сочетания слов, которые обычно вместе не используются:

*red tape* – волокита, бюрократизм;

*play with fire* – играть с огнем.

Н.Н. Амосова также выделила частичнопредикативные фразеологизмы – обороты, в которых содержится грамматически ведущий член – antecedent – и зависящая от него предикативная единица. Например:

*fiddle while Rome is burning* – заниматься пустяками перед лицом серьезной опасности;

*see how the land lies* - выяснить, как обстоят дела и т.п.

Устойчивые обороты с цельнопредикативной структурой (пословицы и поговорки) Н.Н. Амосова в состав фразеологии не включает. Фразеологическая концепция Н.Н. Амосовой, несмотря на ряд спорных положений, представляла собой новое слово в теории английской фразеологии.

### 1.1.3.2. Структурная классификация фразеологизмов

Структурная классификация ФЕ основана на том факте, что устойчивое выражение в установленном окружении похоже на определенные классы слов, тогда как структурно оно может быть идентифицировано с различными типами синтагм или полными предложениями [18].

Фразеологизмы, в зависимости от того, к какой части речи они относятся, подразделяются на следующие группы:

1. Субстантивные ФЕ (выполняющие роль существительного):

*a thorn in the flesh* – бельмо на глазу;

*the root of the trouble* – корень зла;

*a pretty kettle of fish* – неприятное положение;

*a skeleton in the cupboard* – семейная тайна.

2. Вербальные ФЕ (глагольные, т.е. выполняющие роль глагола):

*to give one the bird* – уволить;

*to learn by heart* – учить наизусть;

*to rack one's brains* – ломать себе голову;

*to take the bull by the horns* – взять быка за рога.

3. Адъективные ФЕ (выполняющие роль прилагательного):

*as cool as a cucumber* – совершенно хладнокровный;

*dead as a doornail* – без всяких признаков жизни;

*as blind as a bat* – слепой как летучая мышь;

*as good as gold* – золотой (в смысле очень хороший).

4. Адвербиальные ФЕ (выполняющие роль наречия):

*from head to foot* – с головы до ног;

*once in a blue moon* – очень редко;

*by hook or by crook* – любыми средствами;

*in the twinkling of an eye* – в мгновение ока;

*by fair means or foul* – любыми средствами.

5. ФЕ междометного характера (выполняющие роль междометия):

*My eye and Betty Martin!* – Вот так так!

*Well, I never!* – Кто бы мог подумать (Ну и ну!).

Таким образом, можно отметить, что любая часть речи может входить в состав фразеологизма. Фразеологизмы с субстантивной и глагольной составляющей являются наиболее распространёнными в английском языке [7]. Вместе с тем, отнесенность всего фразеологизма к той или иной части

речи не всегда совпадает с отнесенностью ее структурного стержня. Так, *in the twinkling of an eye* (в мгновение ока) имеет субстантивный стержень, но по общему значению целого и синтаксическим возможностям должно быть отнесено к адвербиальным.

### 1.1.3.3. Этимологическая классификация фразеологизмов

Этимологическая классификация – это классификация фразеологизмов по их происхождению. Изучением происхождения ФЕ занимались многие известные отечественные и зарубежные лингвисты, как Б.М. Ажнюк [1], Н.Ф. Алефиренко [3], Н.Н. Амосова [5], В.П. Жуков [14], А.В. Кунин [20], М.М. Маковский [24], Л.П. Смит [31], В.Н. Телия [35].

Однако, только некоторые из вышеперечисленных ученых занимались проблемой этимологии именно английских ФЕ: Б.М. Ажнюк, Н.Н. Амосова, А.В. Кунин, М.М. Маковский, Л.П. Смит.

Существует много фразеологизмов, в основе классификации которых лежит историческое происхождение. По происхождению английские фразеологизмы можно разделить на три основные группы [18]: исконно английские ФЕ; ФЕ, заимствованные из иностранных языков; ФЕ, заимствованные из американского варианта английского языка.

Исконно английские фразеологизмы требуют определенных комментариев, так как за ними лежит определенная история их происхождения [7].

Так, выражение *by hook or by crook*, что означает любыми средствами имеет следующее историческое прошлое. В Англии у трактирщиков имелась традиция затаскивать, в прямом смысле этого слова, к себе клиентов, используя крюки. Женщин подцепляли за платья острыми крючками, а мужчин прямо за ногу большими крючками.

*To win one's spurs* – быть посвященным в рыцари и вообще продвигаться. Выражение основано на обычае, который возник еще в

Средние века, и заключался он в награждении при посвящении в рыцари шпорами.

*Peeping Tom* – чересчур любопытный человек. Выражение связано с легендой о леди Годиве, муж которой, жестокий граф мерсийский, обложил город Ковентри непосильным налогом. Леди Годива заступилась за горожан. Граф пообещал отменить налог только при условии, что леди Годива в полдень проедет обнажённой через весь город. Жители города, узнав, что собирается сделать графиня, согласились в назначенный час закрыть ставни во всех домах. Обнаженная леди Годива проехала по пустым улицам. Единственный, кто ослушался, был портной Том, который стад подсматривать в щелку и тут же ослеп.

В английском языке также присутствует много латинских, итальянских, испанских, немецких, французских выражений [24].

Например, следующие латинские выражения, которым присуща книжная стилистическая окраска:

*nulli secundus* – никем не превзойденный;

*bona fide* – честно, чистосердечно;

*vice versa* – наоборот;

*viva voce* – устно.

Французские выражения обладают галантно-светским оттенком, несмотря на свою прямую семантику:

*pour les beaux yeux de qn.* – ради чьих-либо прекрасных глаз, бескорыстно;

*le beau sex* – прекрасный пол.

Из немецкого языка пришло выражение *let the cat out of the bag*, что означает по ошибке выдать чей-либо секрет.

Выражение *tilt at windmills*, что означает сражаться с ветряными мельницами, донкихотствовать, то есть впустую тратить время на борьбу с проблемами, которых не существуют, пришло в английский из испанского языка.

Из итальянского в обиход вошло выражение *every dog is a lion at home*, что означает в своей семье всяк сам большой, то есть ощущать себя значимым в окружении семьи.

В английском языке широко используются фразеологизмы библейского происхождения:

*the left hand doesn't know what the right hand is doing* – левая рука не ведаёт, что творит правая, творить добро тайно, не рассчитывая на благодарность, похвалу;

*a Juda's kiss* – поцелуй Иуды, предательский поцелуй;

*the tower of Babel* – Вавилонская башня; перен. высокое сооружение, нереальный проект, большое скопление народа.

Довольно много фразеологизмов пришло в Англию из США. К таким «американизмам» можно отнести:

*bark up the wrong tree* – охот. лаять на дерево, на котором нет дичи; перен. напасть на ложный след, ошибиться; обратиться не по адресу;

*bread and butter* – кусок хлеба, средства к существованию, источник существования;

*by and large* – мор. по ветру и без ветра; перен. вообще говоря, в общем, в целом, в основном;

*face the music* – стойко переносить неприятности.

Английская фразеология обогащена, как исконно английскими ФЕ, так и кальками, пришедшими из разных языков (французский, латинский, испанский), а также американизмами, которые настолько ассимилировались, что в английских словарях после них снята пометка, указывающая на их американское происхождение [20].

## 1.2. Ономастика как лингвистическая наука

В лексическом составе любого языка особое положение занимают имена собственные. Они называют людей, животных, географические

объекты, различные предметы материальной и духовной культуры. Имена собственные обладают яркой национально-культурной семантикой, поскольку их значение прямо производно от истории, быта, традиций, культуры народа – носителя языка.

Английской ономастике посвящены труды немногочисленных ученых: Д.Л. Ермоловича [12], А.В. Суперанской [34], О.А. Леоновича [23], К.Б. Зайцевой [15], Н.Ф. Алефиренко [2] и др. Как подчеркивает О.А. Леонович, английским именам собственным уделяется недостаточно внимания, хотя они несут в себе большую теоретическую и практическую значимость для тех, кто изучает иностранный язык [22, с.4]. Д.Л. Ермолович утверждает, что имена собственные важны для общения и взаимопонимания людей, они являются главными пунктами как в межкультурной коммуникации, так и при изучении английского языка [13, с.6].

По мнению А.В. Суперанской термином «ономастика» обозначается как комплексная наука об именах собственных, так и сами имена собственные [32]. В более широкой трактовке, ономастика (от греч. «*onomastikós*» - «искусство давать имена») – раздел лингвистики, изучающий имена собственные, историю их возникновения и преобразования в результате их длительного употребления в языке-источнике. В более узком смысле, ономастика – собственные имена различных типов (ономастическая лексика) [15, с.4].

Именно положение имен собственных в языке позволило выделить ономастические проблемы из общего круга лингвистических. Имена собственные являют собой довольно двойственную часть языка, что дает толчок появлению новых, расширенных лингвистических концепций.

Как утверждает А.В. Суперанская, построение общей теории имени собственного – это «выявление общих закономерностей, присущих данной лексической категории, это поиски закономерных свойств имен (онома), независимо от языка, в котором они созданы или употребляются» [34].

Ономастика возникла как прикладная наука. В ней нуждались географы, историки, этнографы, литературоведы. Она являлась лишь вспомогательной научной дисциплиной, пока труды ее исследований изучались учеными этих направлений. Ономастика выделилась в самостоятельную дисциплину, когда к исследованию ее проблем подключились ученые-лингвисты, которые принесли с собой методы структурного и семантического анализа. Поскольку ономастика возникла «на стыке» наук, предмет ее исследования довольно разнообразен [22]. В ономастике преобладает лингвистический компонент, так как каждое имя собственное это не только слово, которое развивается по законам определённого языка, но и уникальная реальность, которая несет в себе определенную информацию, которая извлекается с помощью лингвистических методов.

Тем не менее, ономастику не было бы смысла выделять в отдельную дисциплину, если бы в ней преобладал лишь лингвистический компонент. Помимо этой составляющей, в основе ономастики, как научной дисциплины, лежат географический, исторический, социокультурный, исторический, этнографический, литературный компоненты, что помогает лингвистам выделять особенности изучаемых объектов, а также обычаи и традиции, связанные с их именованием [8]. Наряду с этим, в исследованиях в области ономастики применяются данные философии, истории, логики, культурологии, психологии и многих других наук, что позволяет вывести ономастику за рамки лингвистики и придать ей особую самостоятельность.

Ономастика, представляя собой комплекс различных имен, связана со всеми областями жизни и деятельности человека. Человек всегда использует имена собственные, когда необходима индивидуализация или идентификация, так как это является самым удобным способом именованья объекта. Иные пути индивидуализации (числовое обозначение, система координат и описательная фраза) имеют ограниченное применение. Использование же собственных имен всеобщее, универсально [2].

К настоящему моменту ономастика сложилась как самостоятельная лингвистическая дисциплина. У нее есть собственный круг проблем, научные методы исследований продолжают развиваться. В задачи ученых-ономастов входит сбор, анализ, систематизация ономастических материалов, а также разработка типологий имен собственных, их структуризация, восстановление более раннего состояния ономастических систем, исследование их изменений и преобразований. Все эти факторы позволяют вывести ономастику за рамки вспомогательной дисциплины. Ономастика представляет собой самостоятельную науку, немного обособленную от общей лингвистики благодаря повышенной денотативной связи собственных имен.

### 1.2.1. Направления ономастики

Наука ономастика имеет множество направлений, так как имена собственные используются для обозначения большого спектра предметов, явлений, понятий. Оптимальное структурирование ономастического пространства предложено А.В. Суперанской. Так, в связи с именуемыми объектами их можно классифицировать следующим образом [34]:

Антропонимика имеет своей целью изучение личных имен собственных людей (Дмитрий Иванович Ермолович, Thomas, Shakespeare).

Зоонимика занимается изучением наименований животных, а также их кличек (Муся, Рекс, Мах, Maggie, Buddy).

Астронимика исследует наименования космических объектов, различных небесных светил (Ceres - Церера, Juno - Юнона, Jupiter - Юпитер, Venus - Венера, Vesta - Веста, Flora - Флора, Apollo - Аполлон).

Космонимика анализирует названия областей космического пространства — галактик, созвездий (Галактика Андромеды, The Milky Way, Плеяды, the Virgin). Термин «космонимика» зачастую используется как синоним термину «астронимика».

Каронимика изучает, какие имена даются судам, кораблям, катерам и другим плавательным средствам («Бородино», «Варяг», «Аврора», HMS — Her Majesty's Ship (корабль ВМС Великобритании), USS - United States Ship (корабль ВМС США), HMAS - Her Majesty's Australian Ship (корабль ВМС Австралии), HMCS - Her Majesty's Canadian Ship (корабль ВМС Канады). Также в сферу этого направления входит изучение истории и происхождения корабельных наименований, истоков именования кораблей, судов и катеров, традиций и систем наименований на флотах мира. Термин был предложен Г. В. Алексушиным вместо предложенных ранее терминов наутонимика и каробонимика.

Прагматонимика имеет своей целью изучение наименований различных товаров и услуг. Так, парфюмонимы — названия парфюмерной продукции, ароматов (Lancôme, Guerlain Chanel), чоконимы — названия шоколадной продукции (Белочка, Milka, M&Ms, Маска).

Теонимика изучает имена собственные богов и божеств любого пантеона (Афродита, Аид, Hades, Perseus).

Топонимика изучает названия географических объектов, например: Россия, France, Чёрное море, the Red Sea, озеро Байкал, (Lake) Nipigon, Новгород, New York, Невский проспект, Oxford street, которые в ономастике носят название топонимы.

ХреMATонимика имеет своей целью исследование наименований предметов материальной культуры (нож «Вишня», алмаз «Кохинор», меч «Эскалибур»).

Этнонимика изучает названия народов и племён (россияне, франки, американцы).

Эргонимика занимается изучением названия различных деловых объединений людей. В частности, эмпоронимы — названия магазинов, фирмонимы — названия фирм. К ним также можно отнести названия кафе, баров, ресторанов, благотворительных фондов и т.д.

В нашей работе объектом лингвистического исследования является антропонимика, которая, как было указано выше, занимается изучением имен собственных.

### 1.2.2. Антропонимика как объект лингвистических исследований

Антропонимика — раздел ономастики, изучающий антропонимы — собственные имена людей: личные имена, патронимы (отчества или иные именованья по отцу), фамилии, родовые имена, прозвища и псевдонимы (индивидуальные или групповые), криптонимы (скрывааемые имена). А антропонимией называют совокупность антропонимов [22]. Антропонимика имеет своей целью изучение имен героев литературных произведений, в фольклоре, мифах и сказках, а также разделение канонических и народных личных имен, литературных и диалектных, официальных и неофициальных. Каждый народ в определенную эпоху своего становления имел собственный антропонимикон, то есть своего рода каталог личных имен.

Антропонимы называют, но не приписывают никаких свойств. Как утверждает Д.И. Ермолович, антропонимы представляют собой не просто ярлыки, но несут в себе определенную информацию, приписывающую те или иные свойства человеку, о котором идет речь. Эта информация не похожа на ту, которую несут в себе нарицательные имена [13, с.38].

Антропонимика имеет своей целью исследование информации, которой обладает имя собственное. Эта информация может быть различного характера: описание человеческих особенностей или качеств, родовые связи, сведения о происхождении, национальности, роде деятельности. Антропонимика также занимается изучением функций, которые несет в себе антропоним, таких как идентификация, номинация, дифференциация [23]. Много внимания уделяется смене имен, которая может быть связана с возрастными особенностями, реформированием социального или семейного

статуса, спецификой жизни среди людей разных национальностей, вступлением в различные сообщества, а также сменой вероисповедания.

Теоретическая антропонимика имеет своей целью изучение логики возникновения, становления и развития антропонимов, их состава и структуры, исторического развития антропонимом различных народов, взаимодействия языков и культур в антропонимии [12]. Теоретическая антропонимика применяет те же методы исследования, что и другие разделы ономастики (учитываются особые условия, мотивы и обстоятельства именования людей — социальные условия, обычаи, влияния моды, религии и т. д.).

Прикладная антропонимика изучает проблемы нормы в именах, способы передачи одного имени в разных языках. Она также участвует в создании антропонимических словарей.

Антропонимика широко взаимодействует с различными науками, в том числе с географией, историей, социологией, культурологией, литературой, этнографией, фольклористикой. Антропонимика стала самостоятельной дисциплиной в 60-е годы XX века и отделилась от ономастики.

### Выводы по первой главе

Фразеология непосредственно связана с историей и культурой народа. Во фразеологизмах, содержащих имя собственное, очень ярко прослеживаются специфические национальные черты.

Проведя анализ научной литературы по данной проблеме, можно сделать вывод, что английским ФЕ с именами собственными остаются недостаточно изученным явлением, и мы считаем, что они требуют более детального освещения, так как значительно обогащают словарный состав языка.

В отечественном языкознании фразеология является самостоятельной дисциплиной, имеющей свой объект, предмет и методы исследования. Однако в англо-американской лингвистике фразеология так и не выделилась до настоящего времени в отдельную область научных знаний.

В нашей стране проблема классификация ФЕ существовала и до сих пор остается актуальной. Академиком В.В. Виноградовым была разработана классификация ФЕ по степени слитности компонентов. Но она имеет свои недостатки. Поэтому, этот вопрос до настоящего времени остается открытым.

А.В. Куниным предложена классификация, в основе которой лежит способность ФЕ исполнять в предложении те же самые синтаксические функции, что и слова. Лингвистом были выделены следующие типы: субстантивные, вербальные, адъективные, адвербиальные и ФЕ междометного характера.

Кроме того, А.В. Куниным фразеологизмы были дифференцированы по происхождению на три основные группы: исконно английские ФЕ, ФЕ, заимствованные из иностранных языков, ФЕ, заимствованные из американского варианта английского языка.

Многие отечественные лингвисты посвятили свои труды изучению проблемы имен собственных, которые имеют свои отличительные особенности в составе лексики любого языка. Им присуща ярко выраженная

национально-культурная окраска. Ономастика занимается изучением проблем имен собственных в языке. Ономастика английского языка служит источником культурной информации о народе и является важным средством общения и взаимопонимания людей. В современной ономастике имена собственные подразделяются на различные классы. Оптимальное структурирование ономастического пространства предложено А.В. Суперанской.

Одним из направлений ономастики является антропонимика, что и составляет объект нашего исследования. Личные имена собственные несут в себе важную историческую и ценностную информацию, являются транслятором культуры народа и позволяют проследить изменения, происходящие в обществе.

Таким образом, для нас представляет несомненный интерес отбор и анализ английских ФЕ с компонентом личное имя собственное.

## ГЛАВА II. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С АНТРОПОНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

ФЕ с антропонимическим компонентом являются одной из самых многочисленных групп во фразеологии. Это можно объяснить спецификой их семантики, номинативных возможностей, деривационными и структурными особенностями. А также тем фактом, что они непосредственно связаны с культурой нации.

ФЕ с именами собственными значительно обогатили английский язык, более того, они стали неотъемлемой частью его словарного состава. Именно данное положение подтверждает необходимость в изучении имен собственных в составе английских ФЕ.

Исследование состоит из нескольких этапов. На первом этапе методом сплошной выборки отобраны 280 ФЕ с антропонимическим компонентом (Приложение 1 и 2).

Второй этап работы заключается в классифицировании ФЕ данного типа по характеру и первичной сфере употребления антропонимов.

На следующем этапе определяются деривационные особенности исследуемых ФЕ.

На четвертом этапе проводится гендерный анализ ФЕ.

На следующем этапе анализа ФЕ выборки распределяются по структурно-функциональным классам.

Затем, охарактеризовав каждый из избранных признаков, проводится изучение их комбинаторики.

Заключительным этапом становится составление комплекса упражнений на основе материалов исследования для развития у школьников коммуникативных умений и навыков в процессе общения на языке, языковой догадки, памяти, внимания, логики, а также формирование таких умений как анализ, синтез, сопоставление и систематизация материала.

## 2.1. Фразеологические единицы по характеру и первичной сфере употребления антропонимов

Коммуникативная сфера употребления антропонимов может быть различной. Всем известно, что у каждого человека на Земле есть свое имя и что это имя не является уникальным, присущим только этому одному человеку. Личные имена собственные имеют множество носителей. Имена, которые в сознании общества не связаны с каким-то определённым человеком, то есть относятся к неопределённому количеству денотатов, мы будем, вслед за Д.И. Ермоловичем, относить к множественным антропонимам.

То есть, можно отметить тот факт, что сфера употребления антропонимов, которые относятся к одному референту, ограничена. При их введении в процессе коммуникации должен присутствовать уточняющий контекст.

Остальные антропонимы относятся к большинству людей, но, прежде всего, ассоциируются с определенной личностью, то есть подразумевает одного конкретного денотата. Это люди, которые прославились благодаря своей выдающейся деятельности в той или иной сфере (Shakespeare, Einstein, Thatcher, Darwin, и т.п.). Такие имена собственные мы будем относить к единичным антропонимам.

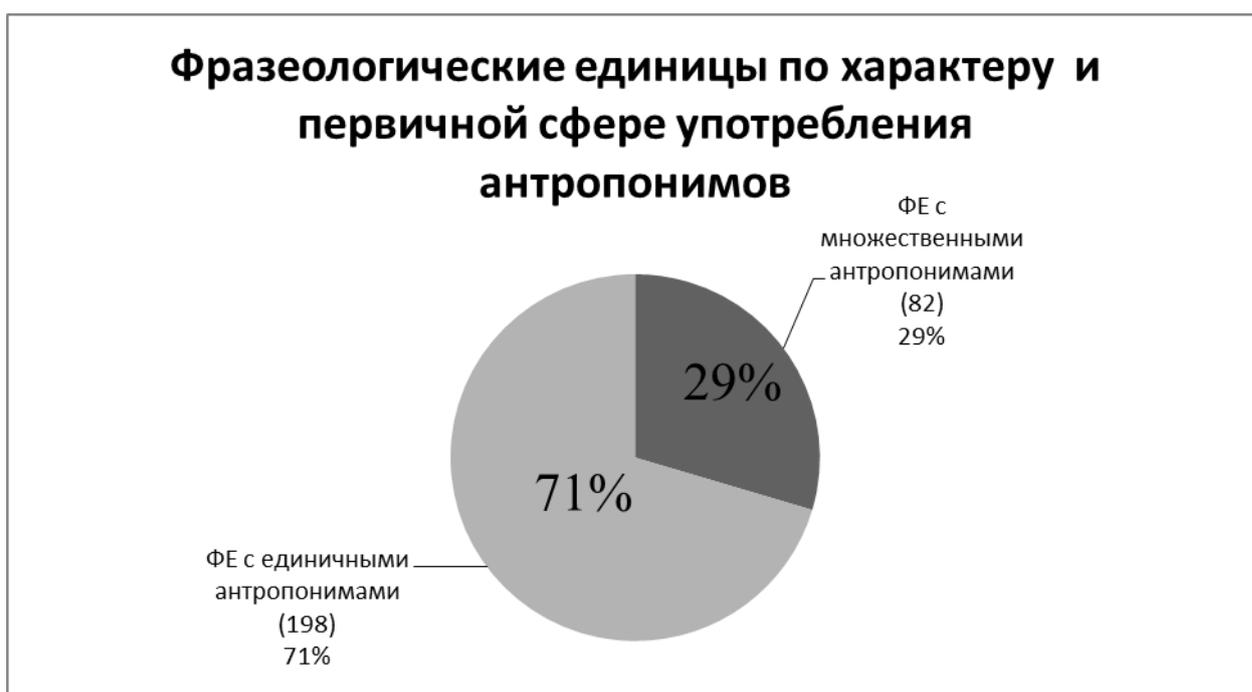
Единичные антропонимы не требуют уточнения, так как коммуникативная сфера их применения относится ко всему коллективу. Это можно проследить тогда, когда антропоним указывается в тексте без каких-либо объяснений, то есть, опираясь на контекст, нельзя предположить, кому принадлежит имя.

### 2.1.1. Фразеологические единицы с множественными антропонимами

На данном этапе исследования методом сплошной выборки нами произведен отбор ФЕ с антропонимическим компонентом, который относится к неопределенному количеству денотатов.

К данной группе отнесены 82 ФЕ, что составляет 29% от всей выборки (см. Диаграмму 1).

Диаграмма 1



В состав ФЕ вошли многие распространенные английские личные имена собственные, которые очень часто можно услышать в повседневной речи.

В нашей выборке больше всего ФЕ, в состав которых входит имя Jack (24 ФЕ, что составляет 8,5%, выборки ФЕ с множественными антропонимами). Например:

*Jack in office (jack-in-office)* – самонадеянный, строящий из себя важного чиновника, бюрократ, чинуша;

*Jack among the maids* – дамский угодник, бабник, петух в курятнике.

В составе ФЕ имя Jack имеет значение «всякий англичанин» либо просто «человек».

Следующей по количеству группой в выборке являются ФЕ, компонентом структуры которых является мужское имя John (12 ФЕ, что составляет 4,2%). Например:

*John long the carrier* – человек, медлящий с доставкой чего-то;

*Johnny Raw* – 1) новобранец; 2) новичок, молокосос.

В английском языке имя Джек является уменьшительной формой имён Джон (John) или, в меньшей степени, Джеймс (James), хотя имя «Джек» часто дают как самостоятельное имя собственное.

Имя Джек было очень распространено в Англии, и его стали использовать для обращения к любому мужчине. Имя Джек использовалась для называния не только людей, но и животных и даже неодушевленных предметов. Так, устройство домкрат, используемое для подъемов тяжелых грузов, в английской лингвокультуре называется Jack.

9 ФЕ (3,2%) содержат в своем составе имя Tom:

*Tom fool* – дурак, болван;

*Tom Tailor* – портной.

Имя Том (сокращенное от Томас) входит в десятку самых распространенных и популярных английских мужских имен.

Имена Harry, Joe и Nellie используются по 4 раза, что составляет 1,4% каждое. Например:

*Flash Harry* – безвкусно одетый бахвал (обычно о невоспитанных людях);

*Joe Bloggs* (Joe Doakes, Joe Blow) – заурядный, обычный человек; средний американец;

*nervous Nellie* – тот, кто слишком волнуется перед неким важным или не очень важным событием; «нервная девица», «кисейная барышня» (вне зависимости от пола нервничающего).

По статистике, имена Betty, Charlie, Dick, Jim, Peter и Sally использованы по 2 раза (или 0,7%) каждое:

*cousin Betty* – слабоумная, дурочка;

*a proper Charley* (a proper Charlie) – круглый, набитый дурак;

*clever Dick* – умник, всезнайка; выскочка; наглец, нахал;

*Jim Crow* – Джим Кроу (кличка, данная неграм американскими расистами);

*a Peter Funk* – сообщник аукциониста (набавляющий цену на аукционе);

*a long tall Sally* – высокая девушка или женщина.

Имена Aleck, Andrew, Billy, Dora, Fanny, George, Jacob, Jane, Lizzie, Nancy, Roger, Sam, Susan встречаются в выборке по одному разу (0,4%). Примеры ФЕ с указанными именами собственными представлены в Приложении 1.

Обобщенные результаты анализа представлены в Таблице 1, в которой приводятся данные о частоте использования имен собственных во ФЕ, как в количественных показателях, так и в процентном соотношении от общего количества имен в выборке.

Таблица 1

Имена собственные в составе ФЕ с множественными антропонимами

№ п/п	ИС в ФЕ	Частота использования	Процент частоты использования
1.	Jack	24	8,5
2.	John	12	4,2
3.	Tom	9	3,2
4.	Harry	4	1,4
5.	Joe	4	1,4
6.	Nellie	4	1,4
7.	Betty	2	0,7
8.	Charlie	2	0,7

9.	Dick	2	0,7
10.	Jim	2	0,7
11.	Peter	2	0,7
12.	Sally	2	0,7
13.	Aleck	1	0,4
14.	Andrew	1	0,4
15.	Billy	1	0,4
16.	Dora	1	0,4
17.	Fanny	1	0,4
18.	George	1	0,4
19.	Jacob	1	0,4
20.	Jane	1	0,4
21.	Lizzie	1	0,4
22.	Nancy	1	0,4
23.	Roger	1	0,4
24.	Sam	1	0,4
25.	Susan	1	0,4
Итого		82	29%

Таким образом, в составе 82 ФЕ с множественными именами собственными зафиксировано 25 различных имен собственных.

### 2.1.2. Фразеологические единицы с единичными антропонимами

На следующем этапе исследования методом сплошной выборки нами произведен отбор ФЕ с антропонимическим компонентом, относящимся к одному конкретному денотату.

Группа ФЕ с единичными антропонимами составила 198 единиц (71% от всей выборки) и структурирована нами следующим образом:

1) ФЕ с именами реальных личностей (содержащие реальную антропониимику, то есть имена и фамилии, прототипами которых являются конкретные, реально существующие личности).

Данная группа насчитывает всего 65 ФЕ, что составляет 23,3% выборки ФЕ с единичными антропонимами. В пределах данной группы можно выделить три подгруппы:

а) Фразеологизмы, содержащие имена:

*Queen Anne is dead!* – открыл Америку! (ответ сообщившему устаревшую новость);

*Big Ben* – «Биг Бен», «Большой Бен» (колокол часов-курантов на здании парламента в Лондоне; назван по имени сэра Бенджамина Холла, под руководством которого он был установлен в 1856 г.);

*Jack the Ripper* – Джек Потрошитель (прозвище убийцы женщин, совершавшего зверские преступления в Лондоне в 1888-1891 гг.).

б) Фразеологизмы, содержащие фамилии:

*Mother Bunch* – гадалка (по имени английской гадалки XVI в.);

*according to Cocker* – «как по Коккеру», правильно, точно, по всем правилам. Э. Коккер (E. Cocker, 1631-1675) – автор английского учебника арифметики, широко распространенного в XVII в.;

*the Admirable Crichton* – «несравненный Крайтон», ученый, образованный человек, ученый муж (по имени известного шотландского ученого в XVI в. Дж. Крайтона, получившего степень магистра в четырнадцать лет; Крайтон отличался очень привлекательной внешностью).

в) Фразеологизмы, содержащие имена и фамилии:

*Jack Ketch* – палач (по имени английского палача XVII в.);

*Joe Miller* – 1) сборник шуток, анекдотов (по имени актера Дж. Миллера (J. Miller, 1684-1738), издавшего первый в Англии сборник шуток);  
2) плоская острога, старая шутка, избитый анекдот;

*Sally Lunn* – сладкая булочка, сладкий пирог к чаю, подается к столу горячим и смазанным маслом (по имени женщины-кондитера, уличной торговки пышками в английском городе Бат, жившей в конце XVIII в.).

Как можно заметить, в состав фразеологизмов входит компонент-имя собственное, который связан с какой-либо исторической личностью, что и обусловило возникновение данного фразеологизма.

Фразеологические единицы в современном мире берут свое начало в совершенно разных сферах человеческой жизни. Выдающиеся государственные деятели, спортсмены, деятели науки и культуры осуществляют свой вклад не только в стремительное развитие человечества, но и обогащают речь метафоричными и образными фразеологизмами. Нужно отметить, что в настоящее время фразеологизм появляется в языке не столько для называния предметов, признаков, действий, сколько для дополнения языка их чувственно-эмоциональной характеристикой. Образование фразеологизма осуществляется путем переосмысливания значения свободного словосочетания. Эмоциональность фразеологии позволяет выразить определённые чувства и оценки автора.

На развитие современного фразеологического фонда особое влияние оказывает глубокая информатизация общества, которая не имела аналогов в прошлом. Во фразеологических словарях не так часто, как хотелось бы, происходит пополнение, обновление и обогащение уже сложившегося фонда. В то время как вновь образующиеся устойчивые выражения молниеносно переносятся из одной точки мира в другую благодаря сети Интернет, телевидению, радиовещанию, печатным изданиям. Таким образом, Интернет и средства массовой информации развивают межкультурную коммуникацию,

усиливают интернациональность общения и коммуникативное взаимодействие людей по всему миру.

Неотъемлемой частью жизни человеческого общества является политизация. Человек не может оставаться в стороне, когда речь идет о политических решениях, изменениях в законодательстве, потому что все законы, происходящие в этой сфере, оказывают непосредственное влияние на народ. Современные политические деятели, их публичные выступления, принимаемые ими решения, становятся непосредственным источником пополнения фразеологического фонда.

Например, ФЕ *to be all in*, которая обозначает человека, готового рискнуть всем, поставить все на кон, была преобразована в *an all-in Putin (would step beyond Obama's red line in the ISIS fight)* [43]. Это выражение показало российского президента не только как человека, готового пойти на риск, но и как игрока, который умело ввел других в заблуждение.

Фамилия политика Дональда Трампа также участвует в образовании различных лингвистических трансформаций. Сама фамилия президента США созвучна слову «trump», что в переводе означает козырь, а потому в текстах СМИ можно встретить фразеологические трансформации, которые основаны на паронимической замене одного из компонентов устойчивого выражения: *Everything's coming up Trump: How chaos is feeding the beast that is Trump 2016 (to come up trumps – закончиться благополучно, оказаться удачным)* [45].

Все люди в мире знают о существовании сирийского конфликта. Во многих печатных изданиях подчеркивается, что в его политическом урегулировании главным препятствием является Башар Ассад. Именно этот факт послужил созданию нового устойчивого выражения - *The Assad Dead End* - тупик [44].

Британская королевская семья является гордостью англичан. Члены королевской семьи не играют роли в управлении государством, но вера подданных в монарха является неотъемлемой частью английского

менталитета. Король и королева, а также члены королевской семьи являются стражами английской традиции и объединяют нацию. К ним приковано особое внимание подданных, а также СМИ. Не стала исключением недавняя свадьба принца Уильяма и Кейт Миддлтон. Цветок королевского свадебного букета невесты принца Уильяма получил устойчивое название *Sweet William* – «славный Вильям», турецкая гвоздика. В дополнение к традиционным свадебным цветам гиацинта, ландыша и миртла в свадебный букет невеста добавила турецкую гвоздику. Согласно официальному сайту Royal Wedding 2011, Кейт Миддлтон выбрала цветы для своего свадебного букета, основываясь на значении каждого цветка в викторианском языке цветов, который позволял влюбленным передавать сообщения друг другу с помощью цветов вместо слов.

Каждый человек независимо от того, где он живет, сколько ему и т.д. имеет прямое или косвенное отношение к спорту. Даже если не заниматься им непосредственно, можно просто болеть за любимого спортсмена или команду. Человеческие эмоции «боления за спортсмена» становятся почвой для появления новых устойчивых выражений по данной тематике.

*Anna Kournikova* – Анна Курникова, бывшая российская теннисистка и фотомоделль, бывшая первая ракетка мира; коктейль с обезжиренным молоком.

*bend it like Beckham* – играй как Бекхэм;

*lightning Bolt* – молния, очень быстрый человек, быстрый как Усэйн Болт;

*Panenka kick* – удар в стиле Паненки, серьезный риск, либо демонстрация железных нервов и уверенности;

*Zidane's feint* – финт Зидана; обманное движение.

Анализ вновь возникающих ФЕ позволяет сделать вывод, что современный английский язык активно развивается и пополняется новыми речевыми оборотами. Для отображения новых социокультурных явлений

жизни общества в образовании устойчивых выражений в основном используются персоналии нашего времени.

2) ФЕ с именами литературных персонажей.

Число ФЕ, входящих в данную группу составляет 50, то есть 17,9% выборки ФЕ с единичными антропонимами. Эта группа включает в себя следующие 4 подгруппы:

а) ФЕ с именами собственными героев из произведений В. Шекспира.

По числу фразеологизмов, обогативших английский язык, произведения Шекспира занимают второе место после Библии. Число их свыше 100. Нами отобраны фразеологизмы с именами персонажей его произведений, например:

*laugh like little Audrey* – «смеяться, как малышка Одри», от души смеяться (особенно, находясь в тяжелом положении). По имени действующего лица в комедии Шекспира «Как вам это понравится?»;

*Cordelia's gift* – тихий, нежный женский голос (подобный голосу Корделии – героини трагедии Шекспира «Король Лир»);

*Hamlet with Hamlet left out (Hamlet without the Prince of Denmark)* – «Гамлет без принца Датского», т.е. что-либо лишнее самого важного, основного, самой сути. Выражение основано на эпизоде, описанном В. Скоттом.

б) ФЕ с именами собственными героев из произведений Ч. Дикенса.

Помимо Шекспира, значительно обогатил английскую антропонимическую фразеологию писатель Чарльз Диккенс. Например:

*a King Charles's head (one's King Charles's head)* – навязчивая идея, предмет помешательства, «пунктик». В романе Ч. Дикенса «Давид Копперфилд» полоумный мистер Дик увлекается Карлом I;

*a Mark Tapley* – «Марк Тэли», человек, не унывающий ни при каких обстоятельствах (по имени персонажа в романе Ч. Дикенса «Мартин Чеззлвит»);

*An Oliver Twist* – Оливер Твист, человек, которому мало его порции, доли (по имени персонажа одноименного романа Ч. Диккенса).

в) ФЕ с именами собственными героев из литературных произведений XVIII в.

*lady Bountiful* – дама-благотворительница, дама-патронесса (по имени действующего лица из пьесы ирландского драматурга Дж. Фаркера (G. Farquhar 1678-1707) ‘Beaux’ Stratagem’);

*pretty Fanny's way* – капризы, причуды, сумасбродные выходки (к которым относятся снисходительно). Выражение создано ирландским поэтом Т. Парнеллом (Th. Parnell, 1679-1718): «And all that's madly wild, or oddly gay, We call it only pretty Fanny's way»;

*Man Friday* – Пятница, верный, преданный слуга (по имени верного слуги в романе Д. Дефо «Робинзон Крузо»).

г) ФЕ с именами собственными героев их литературных произведений XIX – XX вв.

*a Peter Pan* – 1) человек, сохранивший детскую непосредственность и живость воображения (по имени не желавшего расти мальчика, персонажа пьесы шотландского драматурга и писателя Дж. Барри (J. Barrie, 1860-1937)); 2) инфантильный человек; 3) круглый отложной воротник (сокращенная форма от Peter Pan collar);

*a Sherlock Holmes* – Шерлок Холмс, сыщик-любитель (герой произведений А.К. Доила; назван по фамилии О.У. Холмса, любимого писателя Доила);

*Walter Mitty* – «Уолтер Митти», подкаблучник. Персонаж рассказа Дж. Тербера из сборника «Тайная жизнь Уолтера Митти» (1939). Неловкий, робкий человек, находящийся под каблуком своей жены. Убогость своей повседневной жизни он скрашивает фантазиями о рискованных приключениях, в которых он настоящий мужчина и герой.

Многим английским, шотландским и ирландским писателям и драматургам XVIII – XX вв. удалось обогатить английский язык оборотами с именами собственными, получившими широкое распространение.

### 3) ФЕ с именами библейских героев (библейзмы).

Библейзмы встречаются в 42 фразеологизмах и составляют 15,1% выборки ФЕ с единичными антропонимами. Например:

*Adam's ale (Adam's wine)* – «вино Адама», вода;

*patient as Job* – терпеливый как Иов; обладающий ангельским терпением (по имени ветхозаветного праведника Иова, претерпевшего много скорбей);

*a Judas kiss (Judas trick)* – поцелуй Иуды; предательский;

*(by) the jumping Moses!* – черт побери! (восклицание, выражающее удивление, негодование и т.п.).

Библия является самой переводимой и цитируемой книгой в мире, поэтому неудивительно, что компонентом многих фразеологизмов послужили библейзмы, значение которых определяется по тексту самой Библии.

### 4) ФЕ с именами античных героев.

Мифонимы также значительно обогатили фразеологический состав английского языка, как и библейзмы. 41 ФЕ с личными именами собственными связана с античной мифологией, историей и литературой, что составляет 14,7% выборки ФЕ с единичными антропонимами. К античной мифологии восходят следующие обороты:

*Achilles' heel (the heel of Achilles)* – ахиллесова пята, слабое, легкоуязвимое место;

*Cassandra warnings* – «пророчества Кассандры», предостережения, которыми пренебрегают, но которые сбываются;

*a Herculean labour (a Herculean task; Herculean labours)* – геркулесов труд, исключительно трудное дело;

*Hermes' fire (St. Elmo's fire)* – огни Св. Эльма (Гермеса) (явление атмосферного электричества, особенно свечение на концах мачт).

Античные мифы и библейские легенды представляют собой довольно сложные образы. Для правильного понимания значения ФЕ, в состав которых входят библеизмы и мифонимы, необходимо знание этимологии и истории их происхождения, так как неточная и недостоверная информация может привести к неправильному пониманию самого фразеологизма.

Количественно все данные могут быть представлены в Диаграмме 2.

Диаграмма 2



В результате исследования ФЕ с антропонимическим компонентом можно сделать следующие выводы.

ФЕ являются трансляторами культуры, они несут в себе информацию о традициях, обычаях, истории, национальном самосознании и всём том, что является отражением самого народа. Именно поэтому изучение ФЕ с антропонимическим компонентом требует их полного и глубокого понимания.

ФЕ передают из поколения в поколение культурные установки и стереотипы, которые формировались на протяжении многих веков у английского народа.

В результате анализа было выявлено, что количественное преобладание ФЕ с единичными антропонимами можно объяснить их большей информативностью.

В группе с единичными антропонимами наиболее многочисленными являются ФЕ, содержащие реальную антропониимику. Это, так называемые, прецедентные имена.

В современной межкультурной коммуникации можно обнаружить две, на первый взгляд, противоположные тенденции: первая – это восхваление культа личности, стремление к максимальной свободе во всем, выражение своей творческой индивидуальности. Вторая тенденция – использование в языке уже устоявшихся выражений, способов выражения мысли. Одним из проявлений этих тенденции является использование прецедентности. Прецедентные имена это важный элемент восприятия национальной картины мира, который способствует стереотипизации и оценке действительности в народном сознании, формированию и развитию картины мира, приобщению к культуре и истории страны, ее традициям и обычаям в рамках глобализации и с учетом общечеловеческих ценностей.

Имена реально существовавших людей, входящих в состав этих фразеологизмов, самым тесным образом связаны с культурой и историей страны, что доказывает их лингвострановедческую ценность.

Неоценимый вклад в пополнение английского фразеологического фонда внесли имена литературных персонажей В. Шекспира, Ч. Дикенса и др.

Кроме того, значительно обогатили культуру языка ФЕ – интернационализмы, т.е. кальки, восходящие к античности, Библии.

Но современный английский язык активно развивается и пополняется новыми речевыми оборотами. Для отображения новых социокультурных

явлений жизни общества в образовании устойчивых выражений в основном используются персоналии нашего времени.

Изменение ценностных ориентаций общества прямо влияет на значение новых фразеологизмов, существенно усиливается их эмоциональная составляющая. Возникновение новых жизненных явлений и ситуаций позволяет видоизменять фразеологические единицы с учетом временных реалий. Эти новые устойчивые выражения понятны большинству людей, посредством сети Интернет и СМИ быстро распространяются по всему миру, оказывая неоценимое влияние на межкультурную коммуникацию.

Имена собственные в составе новых фразеологизмов отражают состояние современного общества: то, что является актуальным сегодня, останется актуальным в истории.

## 2.2. Деривационные особенности английских имен собственных в структуре фразеологических единиц

Особенностью английских имён собственных является то, что они обладают большой способностью к образованию вариантов, или дериватов. Дериваты объединяют все производные имена: сокращённые и уменьшительно-ласкательные [29, с.8]. Учет количества дериватов не ведется, потому что это объясняется разнообразным характером их использования в повседневной речи. Люди по-разному обращаются к своим родным, друзьям, близким, к детям. В словари имен собственных включены наиболее распространенные дериваты, которые образованы морфологическим способом, т.е. путем изменения морфемного состава полного или исходного имени.

В английском языке выделяют два основных типа дериватов:

1) сокращение, например: Willie (от William), Sam (от Samuel), Joe (от Joseph), Dick (от Richard);

2) субъективно-оценочные формы (гипокористические имена) с суффиксом -у (в других вариантах -ie, -eu, -sy), например: Johnny (от John, Johnathan), Molly (от Mary), Nancy (от Anne), Jerry (от Gerald).

В нашем исследовании с именами полными представлено 137 ФЕ (48,9%), с уменьшительно-ласкательными – 38 (13,6%), с сокращенными именами – 65 (23,2%). Не могут быть отнесены ни к одной из представленных групп 40 (14,3%) ФЕ, поскольку в своем составе имеют только фамилии.

Анализируя деривационную структуру имен собственных, участвующих в образовании ФЕ, следует отдельно остановиться на единичных и множественных антропонимах.

Среди множественных имен собственных, входящих в структуру ФЕ, имена собственные включают:

- 1) полные формы (14): Jacob, John, Andrew, Jane, Susan;
- 2) сокращенные формы (41): Jack (от John), Tom (от Thomas), Dick (от Richard), Dora (от Dorothea);
- 3) формы на -у (26): Tommy (от Thomas), Johnny (от John, Jonathan), Harry (от Henry), Sally (от Sarah), Fanny (от Frances).

Таким образом, преобладание как сокращенных форм имен собственных, так и субъективно-оценочных форм на -у, можно объяснить тем, что эти формы более эмоционально окрашены и экспрессивны в своем выражении, в отличие от полных форм. Именно этот фактор определяет участие этих имен в создании фразеологизмов данной группы. Употребление деривационных форм мотивировано созданием запоминающегося, звучного имени, которое несет в себе определенные ассоциации.

Рассматривая единичные имена собственные, следует отметить, что во многих ФЕ (39), выступает фамилия, которая не имеет деривационных форм, например:

- (*the*) *admirable Crichton* – ученый, образованный человек;  
*according to Cocker* – правильно, точно.

Как правило, не употребляются в производных формах и заимствованные имена, имена библейских и мифологических персонажей. Например: Achilles, Aladdin, Penelope, Thomas, Solomon и т.д. Именно поэтому в данной подгруппе ФЕ крайне редки примеры употребления сокращенных форм, например, *upon my Sam!* (upon my Sammy!) – честное слово!, ей-богу!; *for Pete's sake!* (for Christ's sake!) – ради бога!, ради всего святого!, господи (боже)!

Результаты анализа структуры единичных имен собственных, входящих в две другие группы (с именами конкретных исторических прототипов и с именами литературных персонажей) показали, что наблюдается преобладание полных форм:

- 1) полные формы (42): Rodger, Charles, Oliver, Anne, Cordelia;
- 2) сокращенные формы (22): Ben (от Benjamin), Abe (от Abraham), Jack (от John), Edna (от Edwina);
- 3) формы на -у (12): Teddy (от Theodore), Willie (от William), Billy (от William), Sally (от Sarah), Annie (от Anne).

В отличие от сокращенных форм и форм на -у, полные имена собственные по своей форме менее экспрессивны и эмоционально окрашены. Употребление данных форм вызвано стремлением сформировать определённый образ в нашем сознании и связать с ним те или иные ассоциации.

Приведем также примеры этих разграничений на женских и мужских именах, но уже в составе ФЕ.

Полная форма мужского имени William имеет следующие сокращенные формы Will и Bill, а также уменьшительные формы Willy, Billy. Уменьшительные формы имени William нашли свое отражение во ФЕ *weary Willie* – бездельник, тунядец и *Billy Bunter* – прожорливый, толстый, неуклюжий подросток. В указанных ФЕ уменьшительная форма имени William приобрела ироничную окраску.

Однако, субъективно-оценочный суффикс –у может придавать имени также и оттенок ласки, симпатии, благожелательности. Так, полная форма имени John во ФЕ *Johnny on the spot (Johnny-on-the-job)* означает человека, который всегда готов действовать, всегда находится на месте и на него можно рассчитывать, так сказать «палочка-выручалочка». В этом выражении имя *Johnny* несет положительную смысловую окраску.

Женское имя *Eleanor* имеет сокращенные формы *El, Ella, Nell, Nora* и уменьшительные - *Ellie, Nellie, Nelly*. Уменьшительная форма имени *Eleanor*, так же, как и мужского имени *William*, имеет ироничную составляющую во ФЕ *not on your Nelly* – не дождетесь, дудки; держи карман шире. Но это имя может иметь и положительную коннотацию во ФЕ *sit by Nellie (sit next to / with Nelly)*, что означает учиться мастерству у товарища по работе.

Имена, образованные путем сокращения служат цели языковой экономии и удобства. Полная форма мужского имени *Benjamin* имеет сокращенную форму *Ben*, а также уменьшительные формы *Benjie, Benju, Bennie, Benny*. Сокращенная форма имени *Benjamin* представлена во ФЕ *Big Ben* – «Биг Бен», «Большой Бен» (колокол часов-курантов на здании парламента в Лондоне; назван по имени сэра Бенджамина Холла, под руководством которого он был установлен в 1856 г.).

Также сокращение имени можно найти во ФЕ с компонентом женское имя собственное. Например, полная форма женского имени *Gillian* при отсутствии уменьшительной формы, имеет две сокращенные формы, или два деривата *Gill, Jill*, которые встречаются во ФЕ *Jack and Gill (Jack and Jill)* – «Джек и Джилл», юноша и девушка.

Как показывает анализ, сокращённая или уменьшительная форма имени собственного, когда отходит от стандартного способа именования, несёт эмоционально-оценочную нагрузку. Важно отметить, что эта эмоционально-оценочная нагрузка не всегда бывает положительной. Типичным для исследуемых нами групп ФЕ с компонентом имя-собственное

является то, что уменьшительные и сокращённые варианты в большинстве случаев приобретают ироническую коннотацию.

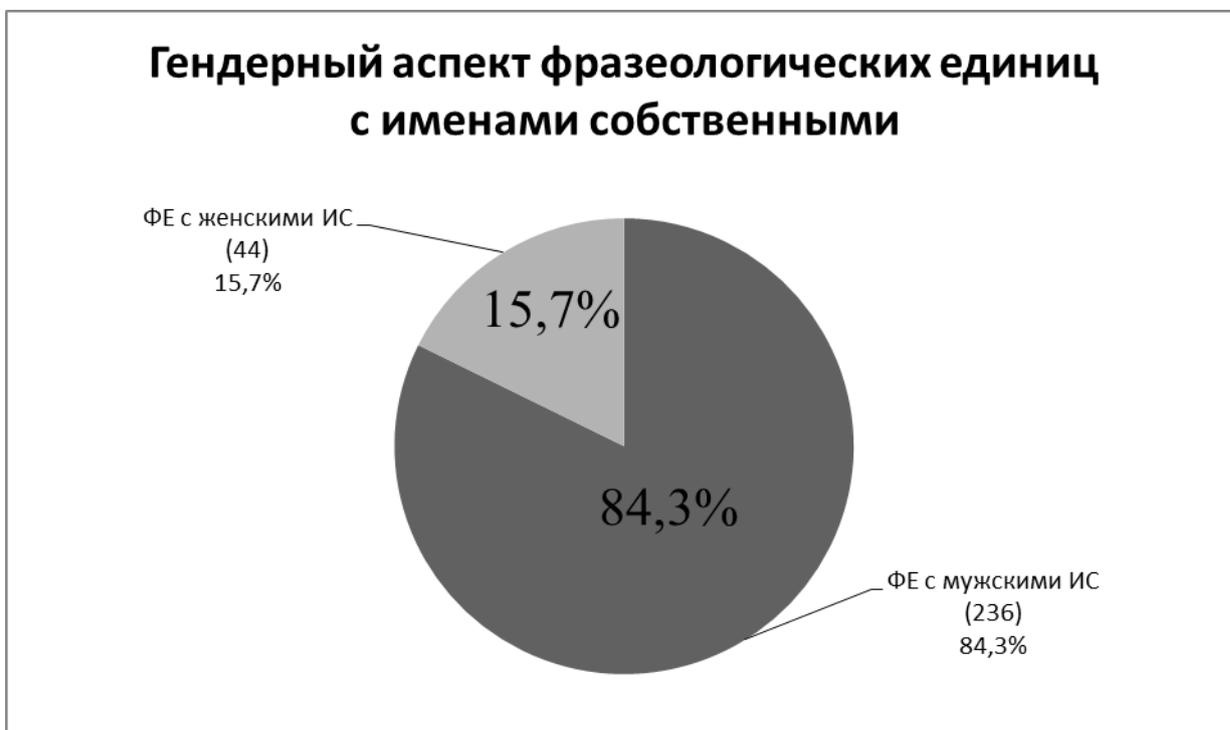
Кроме того, оба вида дериватов противопоставлены полным формам имен собственных, относящихся к официальному стилю речи, которые представлены в большем количестве.

### 2.3. Гендерный аспект фразеологических единиц с именами собственными

Распределение ФЕ, содержащих в своем составе имя собственное, по гендерному принципу позволяет установить, как пол отражается в языке на уровне ФЕ, т.е. как сказывается в языке наличие людей разного пола, какие оценки приписываются мужчинам и женщинам.

Исследуемые единицы мы поделили по гендерному принципу на две группы: 236 ФЕ с мужскими именами собственными (84,3%) и 44 ФЕ с женскими именами собственными (15,7%) (см. Диаграмму 3).

Диаграмма 3



Следует отметить, что фразеологизмы с мужскими именами собственными количественно превосходят фразеологизмы с женскими именами собственными в 5 раз.

Здесь можно наблюдать феномен «гендерной асимметрии». Это неравная репрезентация социальных и культурных ролей мужчин и женщин (а также представлений о них) в различных сферах жизни.

Преобладание ФЕ с мужскими именами собственными связано с доминированием мужчин в разных сферах человеческой деятельности, например, в политике, культуре, спорте, науке и т.д. В процессе развития ономастических реалий, происходило накопление разных ассоциаций, которые на протяжении многих веков формировались в национальном самосознании. Таким образом, различные особенности пола определяют неравномерное участие мужских и женских имен собственных в пополнении английского фразеологического фонда. [25].

Причиной гендерной асимметрии может служить государственное устройство, например, в очень консервативных государствах, где женщины могут быть лишены права принимать участие в выборах и голосовать, у некоторых даже нет права на получение образования, на участие в общественной жизни. Но более вероятным источником этого феномена служит скрытая дискриминация и патриархальные установки, которые преобладают в сознании людей, которые, в свою очередь, порождают практические действия.

Во ФЕ можно выделить личные качества мужчины и женщины, которые подвергались описанию.

Так, ФЕ с мужскими именами собственными могут нести в себе указание на:

- умственные способности: *A Daniel come to judgement* – мудрый человек;
- физические характеристики: *As loud as Tom of Lincoln* – громкоголосый, как Том Линкольн (большой колокол собора);

- личные свойства: *A Mark Tapley* – «Марк Тэпли», человек, не унывающий ни при каких обстоятельствах;
- род занятий, определенную деятельность (профессиональную): *cheap Jack* – бродячий разносчик (торгующий дешевыми товарами);
- поступки, поведение, образ жизни: *coal-oil Johnny* – мот, транжира;
- умственную или физическую неполноценность: *Jack Sprat* – карлик, лилипут;
- различного рода отклонения, связанные с поведением, определенными склонностями мужчины: *Jack the Ripper* – Джек-Потрошитель.

Фразеологизмы с женскими именами собственными также описывают определенные характеристики:

- умственные способности: *Cassandra warnings* – «пророчества Кассандры», предостережения, которыми пренебрегают, но которые сбываются;
- личные характеристики: *Cardellia's gift* – тихий, нежный женский голос (подобный голосу Корделии – героини трагедии Шекспира «Король Лир»);
- морально-этические качества: *Sister Ann* – верная, преданная подруга (персонаж из сказки французского писателя XVIII века Ш. Перро «Синяя Борода»);
- умственная недостаточность: *dumb Dora* – глупая девушка;
- род занятий, определенная деятельность: *Mother Bunch* – гадалка;
- различного рода отклонения, связанные с поведением: *cousin Betty* – проститутка.

Следует отметить полное отсутствие ФЕ, описывающих внешние данные женщины.

Анализ фразеологизмов с мужскими и женскими именами собственными позволяет создать определенный стереотипный портрет женщин и мужчин, который складывался на протяжении всей истории

английского народа. Каждый фразеологизм несет в себе определённую черту персонажа, давая возможность сформировать некоторый образ, который поможет пониманию самой ФЕ.

Так, фразео-семантических областей, относящихся к мужчине, к его характеру, поведению, роду занятий, образу жизни, жизненным принципам больше, чем фразео-семантических полей, которые имеют отношение к женщине. Данный факт является доказательством гендерной асимметрии и андроцентричности группы фразеологизмов с именами собственными, центральное место в которой занимают понятия, раскрывающие ценностные ориентиры мужской картины мира, мужского мировидения и мужской перспективы. Женская же картина мира представлена гораздо меньшим количеством фразео-семантических областей, в которых женщина представлена в большей степени как объект оценки, когда черты характера, поступки, внешность женщины рассматриваются с точки зрения их значимости, важности для мужчины.

#### 2.4. Структурно-функциональные особенности фразеологических единиц с именами собственными

Принимая во внимание критерии классификации ФЕ, предложенные А.В. Куниным, материал нашей выборки был распределен по следующим группам:

1) Субстантивные ФЕ с именами собственными в нашей работе являются самым большим классом – 226 единица (80,7%). Например:

*The Assad Dead End* - тупик;

*a Miss Nancy* – неженка, «девчонка»;

*Adam's ale (Adam's wine)* – «вино Адама», вода.

2) Глагольные ФЕ находятся на втором месте по количеству и составляют 22 единицы (7,9%):

*bend it like Beckham* – играй как Бэксэм;

*bend the bow of Ulysses* – «согнуть лук Одиссея», т.е. сделать что-л. чрезвычайно трудное;

*appeal to Caesar* – 1) обратиться к высшей власти, к высшему авторитету; 2) обратиться с призывом к избирателям на всеобщих выборах.

3) В работе представлены и междометные ФЕ, которые составляют 11 единиц (3,9%):

*by the Lord Harry* - черт возьми (*the Lord Harry* - шутовское прозвище дьявола);

*Queen Anne is dead!* – открыл Америку! (ответ сообщившему устаревшую новость);

*by George!* – клянусь святым Георгием!, ей-богу!, боже!

4) Адвербиальные фразеологизмы с именами собственными представлены 7 единицами (2,5%):

*since Adam was a boy* – давно, с незапамятных времен;

*since Heck was a pup* – «когда Гек был щенком», давным-давно, с пеленок; отродясь;

*even Stephen (even Steven)* – пополам, поровну.

5) Адъективные фразеологизмы с именами собственными составляют 7 единиц (2,5%):

*Jack is as good as his master* – работник не хуже хозяина;

*old as Adam (as old as Adam)* – старо как мир, быльем поросло;

*as rich as Rockefeller* – очень богатый.

6) К коммуникативным ФЕ относятся фразеологизмы, являющиеся предложениями (пословицы и поговорки) и представленными в количестве 7 единиц (2,5%):

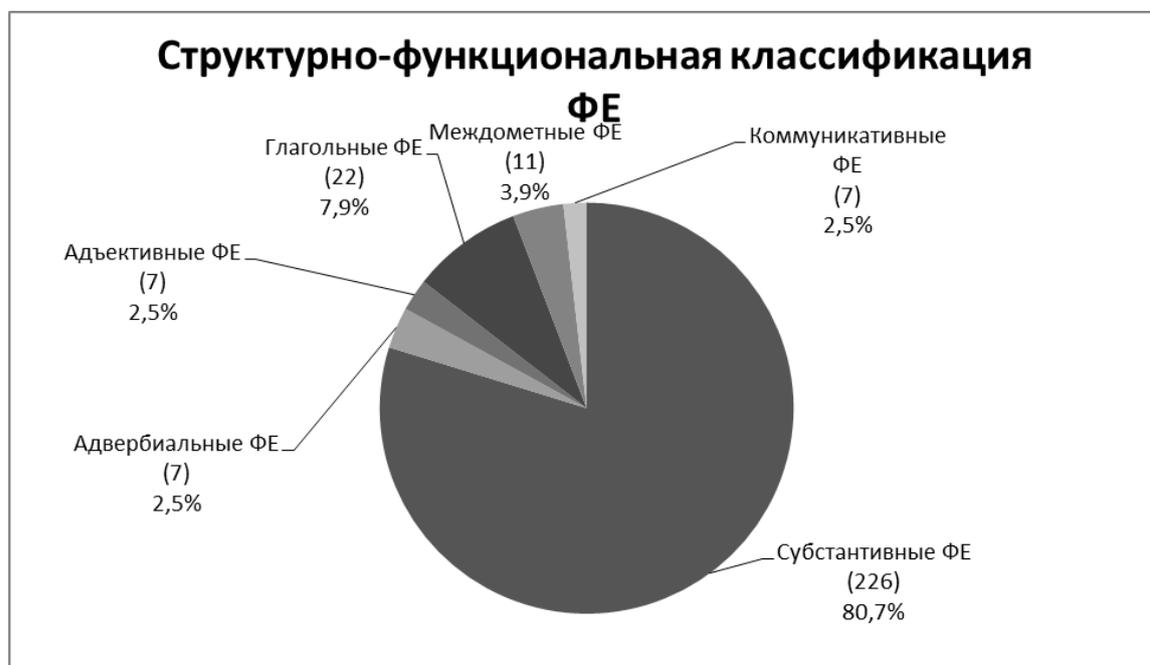
*if the mountain will not come to Mohammed, Mohammed must go to the mountain* – если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе;

*more know Tom Fool than Tom Fool knows* – «многие знают дурака Тома, а он – лишь немногих».

*a good Jack makes a good Jill* – «если Джек хорош, то и Джилл будет хороша»; у хорошего мужа и жена хорошая.

Сводные данные представлены в Диаграмме 4.

Диаграмма 4



Таким образом, можно сделать вывод, что, так как в состав ФЕ входит компонент имя-собственное, главной функцией которого является название, группа номинативных ФЕ является самой многочисленной. Остальные фразеологизмы получили довольно «плавное» количественное распределение с незначительным превалированием глагольных и междометных единиц.

## 2.5. Комбинаторика ФЕ по семантическим, деривационным, гендерным и структурным признакам (количество)

Охарактеризовав каждый из избранных признаков, перейдем к изучению комбинаторики этих признаков. При большом числе признаков для установления их сочетаемости эвристически полезны решетки Вейтча, или, как их еще называют, карты Карно. Матричный анализ с применением решеток Вейтча заимствован в лингвистику из алгебры.

В соответствии с методикой применения решетки Вейтча тот член оппозиции, у которого признак налицо, считается маркированным: А, Б, В, Г будут обозначать признаки, характерные для ФЕ нашей выборки. Противоположный признак, соответственно, обозначается  $A^1$ ,  $B^1$ ,  $V^1$ ,  $\Gamma^1$ .

В матрицу были внесены основные характеристики, исследуемые в данной работе: А – единичные ФЕ,  $A^1$  – множественные ФЕ; Б – полные ФЕ,  $B^1$  – неполные ФЕ; В – мужские ФЕ,  $V^1$  – женские ФЕ; Г – субстантивные ФЕ,  $\Gamma^1$  – несубстантивные ФЕ (см. Табл. 2).

Таблица 2

Комбинаторика ФЕ с антропонимическим компонентом

		А – Единичный		$A^1$ -Множественный			
Б - П О Л Н Ы Й	1	5	9	13	Г-субстантивный		
	АБВГ - 103	АБВ <sup>1</sup> Г - 21	$A^1B^1V^1\Gamma$ - 2	$A^1B^1V\Gamma$ - 8			
Б <sup>1</sup> - н е П О Л Н Ы Й	2	6	10	14	Г <sup>1</sup> -несубстантивный		
	АБВГ <sup>1</sup> - 34	АБВ <sup>1</sup> Г <sup>1</sup> - 4	$A^1B^1V^1\Gamma^1$ - 0	$A^1B^1V\Gamma^1$ -2			
Б <sup>1</sup> - н е П О Л Н Ы Й	3	7	11	15	Г-субстантивный		
	АБ <sup>1</sup> ВГ <sup>1</sup> - 4	АБ <sup>1</sup> В <sup>1</sup> Г <sup>1</sup> - 0	$A^1B^1V^1\Gamma^1$ - 1	$A^1B^1V\Gamma^1$ -9			
Б <sup>1</sup> - н е П О Л Н Ы Й	4	8	12	16	Г-субстантивный		
	АБ <sup>1</sup> ВГ - 27	АБ <sup>1</sup> В <sup>1</sup> Г - 5	$A^1B^1V^1\Gamma$ - 11	$A^1B^1V\Gamma$ - 49			
		В-мужской		В <sup>1</sup> -женский		В-мужской	

Матричный анализ с помощью решетки Вейтча показал, что имеется 16 возможных комбинаций признаков. Однако из 16 комбинаций используется только 14. Клетки 7, 10 остаются незаполненными, так как

комбинация признаков несубстантивных ФЕ с женским ИС в выборке отсутствует.

Наиболее заполненной оказалась клетка с «идеальным» для исследуемой группы ФЕ набором признаков, клетка №1 (103 примера). Доминирующими в нашей выборке являются единичные полные мужские субстантивные ФЕ: *father Abraham, Brother Jonathan*.

Интересно отметить, что второй по наполненности является клетка №16 (49 примеров), объединяющая ФЕ с двумя типичными и двумя нетипичными признаками: в ней представлены множественные неполные мужские субстантивные ФЕ: *Johnny on the spot, a smart Aleck*.

Менее заполненными оказались клетки №2 (34 примера), №4 (27 примеров) и № 5 (21 пример), объединяющие ФЕ с тремя типичными и одним нетипичным признаком: с единичными полными мужскими несубстантивными (клетка № 2): *as rich as Rockefeller*, с единичными неполными мужскими субстантивными (клетка № 4): *a Peeping Tom* и с женскими единичными полными субстантивными ИС (клетка № 5): *a Florence Nightingale*.

Клетки №12 и № 15 (один характерный и три нехарактерных признака) содержат женские, множественные, субстантивные и неполные ИС (11 ФЕ: *tin Lizzie*) и мужские, множественные, субстантивные и неполные ИС (9 примеров: *stand Sam*).

Менее заполненной является тринадцатая клетка, объединяющая ФЕ с тремя типичными и одним нетипичным признаком (8 примеров: *John Doe*).

Восьмая клетка (5 примеров: *Aunt Tabby*), третья клетка (4 примера: *before you can say Jack Robinson*), шестая клетка (4 примера: *laugh like little Audrey*), девятая клетка (2 примера: *a lazy Susan*) и четырнадцатая клетка (2 примера: *let George do it*) объединяют ФЕ с двумя типичными и двумя нетипичными признаками.

Одиннадцатая клетка включает ФЕ с четырьмя нетипичными признаками (1 пример: *sit by Nellie*).

## 2.6. Практическая значимость материалов и результатов исследования

В рамках нашего педагогического образования мы должны на практике показать, как те или иные лингвистические явления могут находить отражение в обучении студентов и учащихся. Ключевой задачей является формирование компетенций у наших подопечных с целью всеобъемлющего усвоения знаний. Компетентностный подход в последнее время завоевал популярность на рынке образовательных отношений. Практическая реализация этого подхода позволит сформировать многогранную личность с набором необходимых знаний, умений и навыков для выполнения различных видов деятельности.

Обучение по различным программам должно осуществляться на основании ФГОС. Среди компетенций в рамках нашей темы и особенностей изучаемых материалов, можно выделить следующие основные компетенции: языковой компетенции (знание, владение языковыми средствами); речевой компетенции (умение осуществлять речевую деятельность); социокультурной компетенции (приобщение учащихся к культуре и реалиям стран/страны изучаемого языка и формулирование умений представлять свою страну и её культуру); компенсаторной компетенции (умении выходить из положения в условиях дефицита языковых средств) и учебно-познавательной компетенции (развитие учебных умений).

Разработанные нами упражнения ставят целью развитие у учащихся этих компетенций, так как ФЕ могут не только украшать текст, но и помогать воспитывать, развивать, мотивировать учеников, настраивать на урок. Фразеологизмы – это «пища для ума», поэтому они имеют огромный потенциал для обсуждений.

Комплекс упражнений и программа обучения предполагают свое использование помимо основной учебной деятельности на внеклассных мероприятиях по языку.

Задания могут быть представлены в двух вариантах: закрытого и открытого типа.

Упражнения закрытого типа способствуют развитию у школьников языковой догадки, памяти, внимания, логики, а также формированию таких умений как анализ, синтез, сопоставление и систематизация материала (Приложение 3).

На уроке можно предложить ученикам распределить ФЕ по группам в зависимости от принадлежности к части речи.

Чтобы внести в занятие интерактивную составляющую задание можно составить на основе сопоставления ФЕ с рисунком, представляющим ее.

Еще одним заданием на сопоставление может стать упражнение на выбор источника или класса ФЕ, на замену выражения синонимичной ФЕ, на заполнение пропусков ФЕ из предложенного списка.

Упражнения открытого типа позволят развивать у школьников коммуникативные умения и навыки в процессе общения на языке, что должно вести к достижению основной цели обучения иностранному языку – формированию коммуникативной компетенции (Приложение 3).

Одно из заданий может проходить как в форме обсуждения, так и дискуссии. Можно разделить учеников на две группы, одна из которых доказывает, что мужчины имели большее влияние в истории, а другая не соглашается. Каждая группа должна доказать свою точку зрения и привести примеры.

Можно привнести в урок творческую ноту и попросить учеников разыграть мини-диалоги, где одни показывают ситуацию, а другие угадывают ФЕ, подходящие под ту или иную ситуацию.

Для развития навыков коммуникации предложить ученикам своими словами объяснить значение ФЕ.

Также такой тип заданий, как творческие проекты, может быть весьма эффективен. Можно попросить учеников выбрать одно из направлений, например, Античная мифология, и подробнее рассказать про историю

древней Греции и Рима, а также привести типичные примеры фразеологизмов, возникшие в этой сфере. Это также может быть Библия, литература. Проект может содержать рассказ об известном человеке, в честь которого был создан фразеологизм, чем знаменит этот человек, его биография.

## Выводы по второй главе

В ходе исследования методом сплошной выборки нами были отобраны 280 ФЕ с антропонимическим компонентом из разных фразеологических источников. Отобранные ФЕ мы классифицировали по разным критериям и выполняли количественные подсчеты.

Первым критерием была выбрана первичная сфера употребления антропонимов. Было выделено две группы: ФЕ с множественными антропонимами (82 ФЕ, что составило 29% от выборки) и с единичными антропонимами (192 ФЕ, 71% от выборки).

Анализ показал, что в составе ФЕ с множественными антропонимами наиболее употребительными являются имена - Jack, John и Tom, так как они являются самыми распространенными в английской лингвокультуре.

Группа, включающая фразеологизмы с единичными антропонимами, была разбита нами на подклассы:

1. ФЕ, содержащие реальную антропониимику (65 ФЕ, 23,3% выборки ФЕ с единичными антропонимами).
2. ФЕ с именами литературных персонажей (50 ФЕ, 17,9% выборки ФЕ с единичными антропонимами).
3. ФЕ, в состав которых входят библейские имена собственные (42 ФЕ, 15,1% выборки ФЕ с единичными антропонимами).
4. ФЕ, связанные с античной мифологией (41 ФЕ, 14,7% от выборки ФЕ с единичными антропонимами).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что многие личные имена собственные, относящиеся к множеству носителей, вошли в состав большого количества фразеологизмов. Значительно обогатили английскую фразеологию и стали частью устойчивых сочетаний имена собственные реально существовавших людей и литературных персонажей. Библия и античная мифология также стали одними из главных источников пополнения фразеологизмов.

Все эти источники нашли свое отражение во ФЕ, а эти фразеологизмы, в свою очередь, стали неотъемлемой составляющей английского языка, его истории и культуры.

Кроме того, нам представилось интересным рассмотреть деривационные особенности имен собственных, входящих в состав ФЕ. Так, в исследовании с именами полными представлено 137 ФЕ (48,9%), с уменьшительно-ласкательными – 38 (13,6%), с сокращенными именами – 65 (23,2%). Результат анализа структуры единичных имен собственных в составе ФЕ показал преобладание полных форм, в отличие от множественных имен собственных, где доминируют деривационные формы антропонимов.

Как показал анализ, сокращённая или уменьшительная форма имени собственного, когда отходит от стандартного способа именованья, несёт эмоционально-оценочную нагрузку. Важно отметить, что эта эмоционально-оценочная нагрузка не всегда бывает положительной. Типичным для исследуемых нами групп ФЕ с компонентом имя-собственное является то, что уменьшительные и сокращённые варианты в большинстве случаев приобретают ироническую коннотацию.

Следующим критерием анализа ФЕ послужил гендерный аспект. ФЕ мы поделили по гендерному принципу на две группы и получили следующие количественные данные: 236 ФЕ с мужскими именами собственными (84,3%) и 44 ФЕ с женскими именами собственными (15,7%).

Как видно из количественных данных, фразеологизмов с мужскими именами собственными в 5 раз больше, чем с женскими именами собственными. Это отражает феномен «гендерной асимметрии». То есть, на протяжении истории можно было наблюдать неравную репрезентацию социальных и культурных ролей мужчин и женщин, а также представлений о них, в различных сферах жизни.

Последним критерием послужила коммуникативная функция ФЕ. Самой большой группой оказались субстантивные ФЕ (226 ФЕ, 80,7% от

выборки), так как в их состав входит компонент имя-собственное, главной функцией которого является называние. На втором месте находятся глагольные ФЕ (22 единиц, 7,9% от выборки). Далее идут междометные ФЕ (11 единиц, 3,9% от выборки), адвербиальные (7 единиц, 2,5% от выборки), адъективные (7 единиц, 2,5% от выборки) и коммуникативные ФЕ (7 единиц, 2,5% от выборки).

Матричный анализ с помощью решетки Вейтча показал, что доминирующими в нашей выборке являются единичные полные мужские субстантивные ФЕ.

Во II главе нами также предложен комплекс упражнений, который может быть использован на уроках английского языка в средней и старшей школе, а также на внеклассных мероприятиях по английскому языку. Главными задачами этого комплекса является развитие у школьников коммуникативных умений и навыков в процессе общения на языке, языковой догадки, памяти, внимания, логики, а также формирование таких умений как анализ, синтез, сопоставление и систематизация материала.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Язык, являясь средством человеческого общения, представляет собой социальное и национальное явление. Он хранит в себе этнические и культурные ценности народа, отражает мировоззрение, выражает национальный характер. Поскольку язык непосредственно связан с историей и культурой народа, он находится в постоянном развитии. Все изменения, происходящие в жизни общества, находят свое выражение в лексическом и фразеологическом составе языка.

ФЕ, отражая в своей семантике длительный процесс развития английского народа, являются трансляторами культуры, традиций, а также несут в себе важную историческую и ценностную информацию.

Исследование показало, что многие личные имена собственные, относящиеся к множеству носителей, вошли в состав большого количества фразеологизмов. Также, значительно обогатили английскую фразеологию и стали частью устойчивых сочетаний имена собственные, которые имеют исторические и культурологические корни: британские и американские традиции, история и литература, а также Библия и античная мифология.

С точки зрения деривационных особенностей имен собственных, входящих в состав ФЕ, можно сделать вывод о том, что сокращенная или уменьшительная форма имени собственного несет в себе эмоционально-оценочную нагрузку. Типичным свойством для исследуемых нами имен собственных является приобретение ими в составе ФЕ иронической коннотации.

Анализ ФЕ с позиции гендера показал, что наиболее фразеологически активными являются мужские имена собственные. Преобладание ФЕ с мужскими именами собственными говорит о более высокой степени их релевантности, о большей коммуникативной востребованности мужских имен собственных, участвующих во фразеологической вербализации различных понятийных областей концептосферы английского этноса. Андроцентричность данной группы показывает ориентированность

фразеологизмов с именами собственными на раскрытие мужской картины мира, мужского взгляда на мир, мужской перспективы и мужской доминантности.

В ходе исследования было установлено существенное преобладание субстантивных ФЕ, что дает основание полагать, что наивысший уровень репрезентации маскулинного и феминного аспектов культуры представлен субстантивными формами.

Таким образом, английские фразеологизмы, в состав которых входят личные имена собственные, являются важным источником исторической и культурологической информации. Они не только делают речь более выразительной и эмоционально-окрашенной, но и помогают понять глубинный смысл английского языка.

В заключении следует отметить, что ФЕ с именами собственными имеют не только теоретическую, но и практическую ценность.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Ажнюк, Б.М. Английская фразеология в культурно-этническом освещении [Текст] / Б.М. Анжюк. – Киев: Научная мысль, 1989. – 136с.
2. Алефиренко, Н.Ф. О природе ономастической семантики [Текст] / Н.Ф. Алефиренко // Ономастика Поволжья: Тезисы 8 междунар. конф. – Волгоград, 1998. – С. 165–168.
3. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: монография [Текст] / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Элпис, 2008. – 272с.
4. Алефиренко, Н.Ф., Семенов, Н.Н. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования [Текст] / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344с.
5. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии [Текст] / Н.Н. Амосова. – Ленинград: ЛГУ, 1963. – 208с.
6. Анисимова З.Н. Основы фразеологии [Текст] / З.Н. Анисимова. – Ленинград: ЛГУ, 1963, С. 181–192.
7. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие [Текст] / И.В. Арнольд. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2014. – 376с.
8. Артемова, А.Ф. Имена собственные в составе фразеологических единиц [Текст] / А.Ф. Артемова, О.А. Леонович // ИЯШ, 2003. N 4. С. 73–78.
9. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Текст] / Виноградов В.В. // Лексикология и лексикография: Избр. Тр. М.: Наука, 1986. – 321с.
10. Горошко, Е.И. Пол, гендер, язык [Текст] / Е.И. Горошко // Женщина. Гендер. Культура. – М., 1999. – С.98–110.

11. Горошко, Е.И., Кирилина, А.В. Гендерные исследования в лингвистике [Текст] / Е.И. Горошко, А.В. Кирилина // Гендерные исследования. – М., 1999. – С.234–241.
12. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур [Текст] / Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2001. – 200с.
13. Ермолович, Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи [Текст] / Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2005. – 416с.
14. Жуков, В.П. Русская фразеология. Учеб. Пособие [Текст] / В.П. Жуков. – М.: Высшая школа, 2006. – 408с.
15. Зайцева, К.Б. Английская стилистическая ономастика: конспекты лекций [Текст] / К.Б. Зайцева. – Одесса: ОГУ им. И. И. Мечникова, 1973. – 67с.
16. Кирилина, А.В. Гендер: лингвистические аспекты [Текст] / А.В. Кирилина. – М.: Институт социологии РАН, 1999. – 189с.
17. Кирилина, А.В. Гендерные исследования в зарубежной и российской лингвистике [Текст] / А.В. Кирилина // Общественные науки и современность. – 2000. – №4. – С.138–144.
18. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков [Текст] / А.В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М.: Высшая школа, Дубна: изд. Центр «Феникс», 1996. – 381 с.
19. Кунин, А.В. Теория фразеологии Шарля Балли [Текст] / А.В. Кунин // ИЯШ, 1966. № 3. С.68.
20. Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка [Текст] / А.В. Кунин. – М.: Просвещение, 1972. – 289с.
21. Кучешева, И.Л. Лексико-семантический анализ имен собственных в составе английских и русских фразеологических единиц: лингвокультурологический подход [Текст] / И.Л. Кучешева // ИЯШ, 2008. № 5. С.30–33.

22. Леонович, О.А. Очерки английской ономастики: Пособие для преподавателей [Текст] / О.А. Леонович. – М.: Интерфакс, 1994. – 121с.
23. Леонович, О.А. В мире английских имен: Учебное пособие по лексикологии [Текст] / О.А. Леонович. – М.: АСТ: Астрель, 2002. – 160с.
24. Маковский, М.М. Английская этимология [Текст] : [учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков] / М. М. Маковский. – Москва: Высшая школа, 1986. – 148с.
25. Малишевская, Д.Ч. Базовые концепты культуры в свете гендерного подхода (на примере оппозиции «мужчина/женщина») [Текст] / Д.Ч. Малишевская // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С.180–184.
26. Поливанов, Е.Д. Введение в языкознание для языковедных вузов [Текст] / Е.Д. Поливанов. – Ленинград, 1928. – 229с.
27. Поливанов, Е.Д. За марксистское языкознание [Текст] / Е.Д. Поливанов. – М. – 1931. – 240с.
28. Потапов, В.В. Многоуровневая стратегия в лингвистической гендерологии [Текст] / В.В, Потапов // Вопросы языкознания. – 2002. №1. С.103–127.
29. Рыбакин, А.И. Словарь английских личных имён [Текст] / А.И. Рыбакин. – М.: Астрель, АСТ, 2000. – 224с.
30. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка [Текст] / А.И. Смирницкий. – М.: МГУ, 1998. – 260с.
31. Смит, Л.П. Фразеология английского языка [Текст] / Л.П. Смит. – М.: Высшая школа, 1998. – 208с.
32. Суперанская, А.В. Ономастика. Проблемы и методы [Текст] / А.В. Суперанская. – М.: Наука, 1978. – 366с.
33. Суперанская, А.В. Теория и методика ономастических исследований [Текст] / А.В. Суперанская – М.: ЛКИ, 2007. – 256с.
34. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного [Текст] / А.В.

- Суперанская. – М.: Наука, 2002. – 368с.
35. Телия, В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / В.Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288с.
36. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н.М. Шанский. – М.: Высшая школа, 2005. – 192с.
37. Lakoff, G., Johnson, M. *Metaphors We Live by*. – Chicago, L.: The University of Chicago Press, 1980. – 242p.
38. Norrick, N. *English Phraseology // Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research: Volume 2*. Н. Burger et al. (eds.). - Berlin: Mouton de Gruyter, 2007. – P. 615–618.

#### **Лексикографические источники**

39. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. 4-е изд., перераб. и доп. - М.: "Русский язык", 1984. – 944с.
40. *Cambridge International Dictionary of Idioms*. – UK, Cambridge, 1999. – 587p.
41. *Oxford Dictionary of Idioms*. – 2nd Edition. – Oxford University Press, 2004. – 340p.
42. *Proper Name Idioms and Their Origins* / Л.Ф. Шитова. – СПб.: Антология, 2013. – 192с.

#### **Электронные ресурсы**

43. *Defense One* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.defenseone.com>, свободный.
44. *Project Syndicate* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.project-syndicate.org> свободный.
45. *The Washington Post* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com> свободный.

## Приложение 1

Фразеологические единицы с множественными антропонимами

**a coal-oil Johnny** – мот, транжира;

**a Dear John** – «дорогой Джон, ты мне больше не нужен» (письмо от жены с просьбой о разводе или от возлюбленной о разрыве отношений);

**a good Jack makes a good Jill** – «если Джек хорош, то и Джилл будет хороша»; у хорошего мужа и жена хорошая;

**a lazy Susan** – вращающееся блюдо с отделениями для разных кушаний и приправ, менажница;

**a long tall Sally** – высокая девушка или женщина;

**a Miss Nancy** – неженка, «девчонка» (о мальчике, юноше);

**a proper Charley (a proper Charlie)** – круглый, набитый дурак;

**a smart Aleck** – 1) самоуверенный наглец, нахал, развязный субъект; 2) пустой малый, лоботряс; 3) всезнайка;

**all work and no play makes Jack a dull boy** – «от одной работы без развлечений загрузит и Джек»; мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем;

**Aunt Fanny** – «госпожа Задница». Выражение употребляется в оборотах, выражающих неверие, осуждение или решительное отрицание;

**Aunt Sally** – 1) «тетушка Салли» (название народной игры, заключающейся в том, чтобы с известного расстояния выбить битой глиняную трубку изо рта деревянной кукольной головы, поставленной на столб, или попасть ей в нос); 2) мишень для нападок или оскорблений (часто о домыслах, выдвигаемых с целью их дальнейшего опровержения);

**Billy No-Mates** – человек, у которого нет друзей;

**Brown Betty** – хлебный пудинг с яблоками;

**by the Lord Harry!** – черт возьми!;

**cheap Jack (cheap John)** – бродячий разносчик (торгующий дешевыми товарами); коробейник;

**clever Dick** – умник, всезнайка; выскочка; наглец, нахал;

**climb like a steeple Jack** – лазить как верхолаз;

**cousin Betty** – слабоумная, дурочка;

**cousin Jack** – «кузен Джек» (прозвище жителя Корнуолла);

**dumb Dora** – глупая девчонка, дурочка;

**every Jack has his Gill (every Jack has his Jill)** – «для всякого Джека найдется своя Джилл»; у каждого голубка своя горлица;

**every man Jack (every man jack)** – все до одного, все без исключения, как один;

**Flash Harry** – безвкусно одетый бахвал (обычно о невоспитанных людях);

**G. I. Jane** – военнотружущая (рядового состава) (G. I. – сокращение от Government Issue – военного образца; солдатский);

**G. I. Joe** – рядовой (солдат);

**good-time Charlie** – гуляка, повеса, прожигатель жизни;

**I'm all right, Jack** – было бы мне хорошо;

**Jack among the maids** – дамский угодник, бабник, петух в курятнике;

**Jack and Gill (Jack and Jill)** – «Джек и Джилл», юноша и девушка;

**Jack at a pinch (Jack-at-a-pinch)** – человек, к услугам которого прибегают крайне редко (священник, которого приглашают венчать, отпевать или крестить ребенка, если отсутствует священник данного прихода);

**Jack in office (jack-in-office)** – самонадеянный, строящий из себя важного чиновника, бюрократ, чинуша;

**Jack in the low cellar** – еще не родившийся ребенок, ребенок в утробе матери;

**Jack is as good as his master** – работник не хуже хозяина;

**Jack of all trades (a jack of all trades)** – мастер на все руки;

**Jack of all trades and master of none (a jack of all trades and master of none)** – за все браться и ничего толком не уметь;

**Jack of both sides (Jack on both sides)** – тот, кто служит «и нашим и вашим»;

**Jack out of office** – безработный; человек не у дел;

**Jack Priest** – священник, поп;

**Jack Tar** – матрос;

**Jack-hold-my-staff** – раболепный слуга;

**Jacob's ladder** – скак-ванты; шторм-трап;

**Jim Crow** – 1. 1) Джим Кроу (кличка, данная неграм американскими расистами). По названию песни Т. Райса, исполнявшейся в негритянском шоу; 2) джимкроуизм, расовая дискриминация, расизм, изоляция негров; расистские мероприятия, направленные против негров; 2. 1) негритянский; предназначенный только для негров; 2) направленный против негров, антинегритянский, расистский; 3. угнетать, подвергать расовой дискриминации;

**Jimmy o'Goblin (jimmy o'goblin)** – соверен (золотая монета);

**Joe Bloggs (Joe Doakes, Joe Blow)** – заурядный, обычный человек; средний американец;

**Joe Public (John Q. Public)** – «Джо Паблик», общественное мнение, общественность;

**John Doe (Richard Roe)** – воображаемый истец в судебном процессе. Имена фиктивных юридических лиц, фигурировавших в исках об изъятии собственности в английском судопроизводстве первой половины XIX в.;

**John long the carrier** – человек, медлящий с доставкой чего-то;

**Johnanokes and Johnastyles (John o'Nokes and John o'styles)** – простые люди;

**Johnny Head-in-Air (Johnny head on air)** – человек, витающий в облаках, не от мира сего;

**Johnny on the spot (Johnny-on-the-job)** – человек, который всегда готов действовать, всегда на месте; человек, на которого можно рассчитывать; «палочка-выручалочка»;

**Johnny Raw** – 1) новобранец; 2) новичок, молокосос;

**Johnny-at-the-rat-hole** – исключительно энергичный и жадный человек;

**keep up with the Joneses** – «равняться на Джонсов», стараться жить не хуже других, жить не по средствам, чтобы не отставать от других (особенно от своих соседей). Выражение вошло в язык после серии карикатур на тему «Как не отставать от Джонсов хотя бы по внешнему виду»;

**let George do it** – пусть кто-нибудь другой это сделает, мне-то что за дело, пусть несет ответственность другой;

**Long John** – «Лонг Джон» (фирменное название шотландского виски компании «Long John Distilleries»);

**long Johns** – теплое белье;

**Long Tom** – «Длинный Том», дальнобойное орудие (калибра 155 мм);

**Merry Andrew (merry-andrew)** – шут, фигляр, гаер;

**more know Tom Fool than Tom Fool knows** – «многие знают дурака Тома, а он – лишь немногих»;

**Nervous Nellie** – тот, кто слишком волнуется перед неким важным или не очень важным событием; «нервная девица», «кисейная барышня» (вне зависимости от пола нервничающего);

**nice Nellie** – ханжа, блюститель нравов;

**not for Joe** – никоим образом, ни за что, ни в коем случае; ни за какие коврижки;

**not on your Nelly** – не дождетесь, дудки; держи карман шире; ни за какие коврижки;

**old Harry (old Nick / Scratch)** – враг рода человеческого, дьявол, сатана;

**on one's Jack (on one's Jack Jones)** – один, в одиночку; в одиночестве;

**sit by Nellie (sit next to / with Nelly)** – учиться мастерству у товарища по работе;

**spotted Dick** – вареный пудинг с коринкой или изюмом;

**stand Sam** – платить за угощение (особенно за вино);

**the Blue Peter** – флаг отплытия (синий флаг с белым квадратом, поднимаемый перед отплытием судна);

**the jolly Roger** – «Веселый Роджер», черный пиратский флаг, на котором изображен белый череп, а под ним две скрещенные кости;

**the Lord Harry** – дьявол, сатана;

**tin Lizzie** – дешевый автомобиль; «фордик»;

**Tom fool** – дурак, болван;

**Tom o'Bedlam** – «Том из Бедлама», сумасшедший, безумный (прозвище сумасшедших, которых отпускали из Бедлама, лондонского дома умалишенных, просить милостыню);

**Tom Tailor** – портной;

**Tom Tiddler's ground** – 1) место легкой наживы; золотое дно (выражение происходит от названия старинной детской игры Tom the Tiddler's ground. В этой игре водящий Tom Tiddler старается никого не пустить в круг, в котором он стоит. Если детям удастся забежать в круг, они поют: Here we are on Tom Tiddler's ground Picking up gold and silver); 2) спорная территория, ничейная земля;

**Tom, Dick and Harry (every Tom, Dick or Harry)** – всякий, каждый; первый встречный; обычный, заурядный человек;

**Tommy Atkins** – Томми Аткинс (прозвище простых солдат вооруженных сил Великобритании). Фамилия «Аткинс» по одной из версий означает «сын краснозема», намек на красные мундиры британских солдат. По другим данным – «сын Адама» или «сын Артура»;

**Tommy Rot** – несусветная чушь, вздор, чепуха, бред собачий;

**Union Jack** – государственный флаг Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Название возникло в 1604 г. при Иакове I. После унии Англии с Шотландией в 1603 г. английский флаг был соединен с шотландским, а после унии с Ирландией в 1801 г. – с ирландским;

**yellow Jack (Yellow Jack)** – желтая лихорадка; карантинный флаг.

## Приложение 2

Фразеологические единицы с единичными антропонимами

Фразеологические единицы с именами реальных личностей

**a Beau Brummel** – «Красавчик Бруммель», щеголь, денди, франт (по имени Р. Бруммеля, знаменитого денди своего времени, лондонского модельера первой половины XIX века, носившего прозвище «Красавчик Бруммель» (G. V. Brummel, 1778-1840));

**a bloody Mary (a bloody mary)** – 1) Мария Кровавая (прозвище королевы Марии Тюдор (Mary Tudor, 1516-1558), данное ей протестантами, которых она жестоко преследовала); 2) «кровавая Мэри» (коктейль из водки и томатного сока со льдом);

**a Florence Nightingale** – Флоренс Найтингейл, медицинская сестра. Флоренс Найтингейл (1820-1910) – английская медсестра, организатор и руководитель отряда санитарок во время Крымской войны 1853-1856 гг. Г. Лонгфелло посвятил Ф. Найтингейл поэму «Святая Филомена»;

**a Mickey Finn** – «мики-финн», «зелье» (наркотик, который в преступных целях подмешивают в спиртное; крепкий алкогольный напиток с добавлением наркотика). По имени наркоторговца из Чикаго в 1896-1906 гг.;

**a Peeping Tom** – «Том Подгляда», чересчур любопытный человек, всюду сующий нос; человек, отличающийся нездоровым любопытством. Легенда рассказывает, что граф Мерсийский наложил непосильный налог на жителей города Ковентри. Когда его жена леди Годива заступилась за них, граф сказал, что отменит налог, если леди Годива осмелится в полдень проехать обнаженной через весь город. Чтобы не смущать ее, все жители закрыли ставни своих домов. Один только портной Том стал подсматривать в щелку и был тут же поражен слепотой;

**a Teddy boy/girl** – стилига. Teddy – уменьшительная форма от Edward; по имени английского короля Эдуарда VII, отличавшегося своеобразной манерой одеваться. **Teddy boys** – его подражатели в среде молодежи в 50-х гг. XX столетия. Эти молодые люди были к тому же скандалисты и драчуны;

**according to Cocker** – «как по Коккеру», правильно, точно, по всем правилам. Э. Коккер (E. Cocker, 1631-1675) – автор английского учебника арифметики, широко распространенного в XVII в.;

**according to Hoyle** – «по Хойлу», по всем правилам; правильно. Э. Хойл – автор широко известной в свое время книги «Наставление к игре в вист» ('A Short Treatise on the Game of Whist', 1742);

**an all-in Putin** – готовый рискнуть всем, поставить все на кон;

**Anna Kournikova** – Анна Курникова, бывшая российская теннисистка и фотомодель, бывшая первая ракетка мира; коктейль с обезжиренным молоком;

**Annie Oakley** – бесплатный билет, контрамарка, пропуск (в театр, на матч и т.п.; пробивается на контроле). Анни Оукли (1860-1926) – знаменитая американская цирковая актриса, пробивавшая несколькими пулями игральную карту, подбрасываемую в воздух;

**as rich as Rockefeller** – очень богатый (сравнение основано на образе известного миллиардера);

**Barbie Doll** – кукла Барби: привлекательный, но глупый человек (мужчина или женщина). Создательница куклы дала ей имя «Барби» в честь дочери Барбары;

**before you can say Jack Robinson** – немедленно, моментально; сразу же, тут же; в два счета, в мгновение ока; не успеть и глазом моргнуть. Живший когда-то человек по имени Jack Robinson наносил очень короткие визиты своим знакомым и удалялся прежде, чем успевали доложить о нем;

**bend it like Beckham** – играй как Бэксэм;

**Big Ben** – «Биг Бен», «Большой Бен» (колокол часов-курантов на здании парламента в Лондоне; назван по имени сэра Бенджамина Холла, под руководством которого он был установлен в 1856 г.);

**Black Maria** – «черная Мария», тюремная карета, тюремный фургон. Полицейская машина, оборудованная для перевозки арестованных. Предполагается, что название восходит к имени Марии Ли (Lee, Maria),

бостонской владелицы меблированных квартир (количеством около 1840), очень сильной негритянки – «черной Марии». Рассказывали, что когда нужно было арестовать разбушевавшихся пьяниц, звали Марию, и она без труда доставляла их в полицейский участок;

**Brother Jonathan** – 1) типичный американец, янки; 2) правительство США (от имени Jonathan Trumbell'a, губернатора штата Коннектикут, которого президент Вашингтон называл Brother Jonathan);

**by George!** – клянусь святым Георгием!, ей-богу!, боже!, боже мой!, видит бог!, честное слово!; черт возьми!; вот так-так!, вот те на! (восклицание, выражающее восхищение, удивление, досаду и т.п.). Св. Георгий считается покровителем Англии;

**doctor Fell** – человек, вызывающий к себе невольную антипатию. Сатирик Т. Браун (Th. Brown, 1663-1704) написал об уволившем его докторе Фелле стихотворение;

**everything's coming up Trump** – закончиться благополучно, оказаться удачным;

**father Abraham** – «отец Авраам» (прозвище президента США Авраама Линкольна (A. Lincoln, 1809-1865));

**Freudian slip** – оговорка по Фрейду (речевая ошибка, вызванная действием подсознания). Зигмунд Фрейд (1856–1939) был австрийским неврологом, который основал дисциплину психоанализа;

**from John o'Groat's to Land's End (from Land's End to John o'Groat's)** – расстояние с севера до юга (или с юга до севера) Англии, с одного конца страны до другого. Джон-о'Гротс – крайняя северная точка Великобритании, названная по имени Яна Гроота, выходца из Голландии, поселившегося у северной оконечности Шотландии при Иакове IV (1473-1513);

**Gladstone bag** – кожаный саквояж (по имени английского премьер-министра У.Ю. Гладстона (W.E. Gladstone, 1809-1898));

**Great Scott!** – боже мой!, великий боже!, видит бог!, о господи!; вот те на!, ого!; черт возьми!, черт подери! (восклицание, выражающее удивление,

досаду и т.п.). Прозвище американского генерала У. Скотта (W. Scott, 1786-1866), кандидата в президенты США;

**Hemingway Solution** – способ самоубийства, примененный Хемингуэем. Совершите самоубийство с помощью дробовика под подбородком или во рту, как упоминалось в романе Стивена Кинга «Ловец снов». Если ружье особенно длинное, спусковой крючок часто нажимается пальцем на ногу;

**Hobson's choice** – вынужденный выбор, отсутствие выбора (по имени некоего Гобсона, содержателя платной конюшни в Кембридже в XVI в., который обязывал своих клиентов брать только ближайшую к выходу лошадь);

**honest Abe (old Abe)** – «честный (или старый) Эйб» (прозвище президента Авраама Линкольна (A. Lincoln, 1809-1865));

**In like Flynn** – «а Флинн уж там», проворный человек. Также переводится как пословица: «Наш пострел везде успел». Относится к имени голливудского актёра Эррола Флинна, который был необычайно популярен среди женщин;

**Jack Johnson** – тяжелый снаряд (по имени известного негритянского боксера);

**Jack Ketch** – палач (по имени английского палача XVII в.);

**Jack the Dripper** «Джек-Разбрызгиватель». Прозвище, данное критиками американскому художнику-абстракционисту Джексону Поллоку (1912-1956);

**Jack the Lad** – развязный и грубый молодой человек, уверенный в собственной неотразимости и привлекательности; мачо, крутой парень (по прозвищу Джека Шепарда (Jack Sheppard), вора XVIII века);

**Jack the Ripper** – Джек Потрошитель (прозвище убийцы женщин, совершавшего зверские преступления в Лондоне в 1888-1891 гг.);

**Joe Miller** – 1) сборник шуток, анекдотов, по имени актера Дж. Миллера (J. Miller, 1684-1738), издавшего первый в Англии сборник шуток; 2) плоская острота, старая шутка, избитый анекдот;

**John Collins** – «Джон Коллинз» (напиток из содовой воды, джина, сахара, лимонного сока и льда);

**John Hancock (John Henry)** – собственноручная подпись (Дж. Хэнкок – американский государственный деятель, чья подпись стоит первой под Декларацией независимости);

**lightning Bolt** – молния, очень быстрый человек, быстрый как Усэйн Болт;

**Lynch law** – закон или суд Линча, линчевание, самосуд, зверская расправа без суда и следствия (первоначальная форма – Lynch's law; по имени плантатора Ч. Линча (Ch. Lynch), который был мировым судьей в конце XVIII в. в штате Виргиния);

**Molotov cocktail** – коктейль Молотова, бутылка с горючей смесью. Коктейль Молотова, или просто Молотов, является общим названием, используемым для разнообразного самодельного зажигательного оружия;

**Morton's Fork** – вилка Мортонна, «выбор из двух зол» (выражение, описывающее ситуацию выбора между двумя одинаково неприятными альтернативами, или же ситуацию, в котором две ветви рассуждения ведут к одинаково неприятным выводам). Исходно выражение появилось из-за политики сбора налогов, разработанной Джоном Мортонном, лордом-канцлером Англии, в 1487 в соответствии с законами Генриха VII, отменившего benevolences – поборы с населения под видом добровольного приношения, но нуждавшегося в деньгах на войну с Францией;

**Mother Bunch** – гадалка (по имени английской гадалки XVI в.);

**Murphy's law (Sod's law)** – «закон подлости»; «закон бутерброда», который всегда падает маслом вниз. Шутливый философский принцип, который формулируется следующим образом: все плохое, что может случиться, обязательно случится (англ. Anything that can go wrong will go wrong). Афоризм сформулировал инженер Эд. Мерфи в 1949 г., когда был расстроен ошибкой техника в лаборатории на базе ВВС США Эдвардс в Калифорнии; входит в серию законов Мерфи;

**Old Hickory** – «старый гикори». Прозвище американского генерала Э. Джексона (A. Jackson, 1767-1845), седьмого президента США (гикори – американский орех);

**Old Tom** – «Старый Том» (общее название подслащенных сортов джина). Считается, что это название дал джину в конце XVIII в. Томас Норрис, содержатель пивной в лондонском Ковент-Гардене, в честь своего тезки, Томаса Чемберлена из винокурни «Ходжес», большого мастера по изготовлению алкогольных напитков;

**Panenka kick** – удар в стиле Паненки, серьезный риск, либо демонстрация железных нервов и уверенности;

**Pope Joan** – «папесса Иоанна» (название карточной игры). По легенде, получившей широкое распространение в Средние Века, женщина Pope Joan якобы занимала папский престол под именем Иоанн VIII в IX в.;

**Potemkin/Potyomkin villages** – Потёмкинские деревни; лживая попытка произвести благоприятное впечатление. Идиома основана на историческом мифе согласно которому, по указанию российского министра Григория Потемкина во время его визита в Крым в 1787 году были построены фальшивые поселения для путешествия императрицы Екатерины II по Крыму;

**Prince Albert (Prince Albert coat)** – длиннополый сюртук (такой сюртук носил посетивший в 1860 г. США принц Альберт, супруг королевы Виктории);

**Queen Anne is dead!** – открыл Америку! (ответ сообщившему устаревшую новость);

**Roger de Coverley (Sir Roger)** – «Роджер» (старинный английский деревенский танец; танцующие стоят в два ряда лицом друг к другу). По имени лица, фигурировавшего в журнале «Спектейтор» как олицетворение английского сквайра в XVIII в.;

**Sally Lunn** – сладкая булочка, сладкий пирог к чаю, подается к столу горячим и смазанным маслом (по имени женщины-кондитера, уличной торговки пышками в английском городе Бат, жившей в конце XVIII в.);

**Sam Brown** – офицерская портупея, офицерский походный поясной ремень (по имени британского генерала С. Брауна (Samuel Browne, 1824-1901));

**sweet William** – «славный Вильям», турецкая гвоздика;

**Teddy bear** – плюшевый мишка, медвежонок (детская игрушка). Игрушка была названа в честь президента США Теодора (Тедди) Рузвельта, который однажды отказался застрелить на охоте медвежонка и отпустил его на волю;

**the Admirable Crichton** – «несравненный Крайтон», ученый, образованный человек, ученый муж (по имени известного шотландского ученого в XVI в. Дж. Крайтона, получившего степень магистра в четырнадцать лет; Крайтон отличался очень привлекательной внешностью);

**the Assad Dead End** – тупик;

**the real McCoy** – отличная штука, классная вещь; что-либо подлинное, настоящее. По мнению лингвиста и лексикографа Партриджа, наибольшего доверия заслуживает версия, согласно которой в основе фразеологизма лежит настоящий шотландский виски (real MacKay), импортировавшийся в США А. Маккеем (А.М. MacKay) из Глазго в 1900-е гг.;

**Tricky Dick** – Хитрый Дик. Прозвище президента Ричарда (Дика) Никсона, данное ему в ходе выборов в Конгресс в 1948. Основой его предвыборной кампании были откровенно популистские обвинения соперников в том, что они «не проявляют должной жесткости к коммунизму»;

**Uncle Sam** – 1) Дядя Сэм, США; американское правительство. Шутливая расшифровка букв US. Прозвище правительства Соединенных Штатов, иногда всей страны. По наиболее распространенной версии, возникло во время англо-американской войны 1812-1814 гг. На складах поставщика военного имущества Э. Андерсона в г. Трой, шт. Нью-Йорк, работал инспектор Сэм Уилсон – дядюшка Сэм, ставивший на тюках и ящиках

клеймо «U.S.». Грузчики шутили, что это сокращение может означать не только «США», но и «Uncle Sam»; 2) американец;

**Vandyke beard** – эспаньолка (как на портретах Ван Дейка);

**Vandyke collar** – кружевной воротник (как на картинах Ван Дейка);

**weary Willie** – бездельник, тунеядец; «Плакса Вилли» (Келли Эмметт, американец, (1898-1979) цирковой клоун, создатель образа-маски «Грустного Вилли». С успехом выступал в цирках США и Англии);

**Zidane's feint** – финт Зидана; обманное движение.

Фразеологические единицы с именами литературных персонажей

**a Daniel come to judgement** – 1) праведный, нелицеприятный судья;

2) мудрый человек;

**a gay Lothario** – донжуан, ловелас. Выражение впервые встречается в пьесе английского драматурга Н. Роу (N. Rowe, 1674-1718) ‘The Fair Penitent’;

**a King Charles's head (one's King Charles's head)** – навязчивая идея, предмет помешательства, «пунктик». В романе Ч. Диккенса «Дэвид Копперфильд» полоумный мистер Дик увлекается Карлом I;

**a Mark Tapley** – «Марк Тэли», человек, не унывающий ни при каких обстоятельствах (по имени персонажа в романе Ч. Диккенса «Мартин Чеззлвит»);

**a Paul Pry** – человек, сующий нос в чужие дела. Paul Pry – главное действующее лицо комедии английского драматурга Дж. Пула (J. Poole, 1786-1872) ‘Paul Pry’;

**a Peter Pan** – 1) человек, сохранивший детскую непосредственность и живость воображения (по имени не желавшего расти мальчика, персонажа пьесы шотландского драматурга и писателя Дж. Барри (J. Barrie, 1860-1937)); 2) инфантильный человек; 3) круглый отложной воротник (сокращенная форма от Peter Pan collar);

**a Sherlock Holmes** – Шерлок Холмс, сыщик-любитель (герой произведений А.К. Доила; назван по фамилии О.У. Холмса, любимого писателя Доила);

**a Simple Simon** – проstack. По имени героя в стихах для детей;

**Aladdin's lamp** - волшебная лампа Аладдина, талисман, выполняющий все желания своего владельца (выражение взято из сказки "Аладдин и волшебная лампа" ("Тысяча и одна ночь");

**all shall be well, Jack shall have Jill** – «все будет хорошо, и Джилл достанется Джеку» (говорится о счастливом конце книги, пьесы и т.п.). Выражение популяризировано Шекспиром;

**An Oliver Twist** – Оливер Твист, человек, которому мало его порции, доли (по имени персонажа одноименного романа Ч. Диккенса);

**another Richmond in the field** – еще один неожиданный соперник;

**Aunt Edna** – «тетушка Эдна», театралка с консервативными вкусами. Выражение создано английским драматургом Т. Раттигеном (1911-1977);

**Aunt Tabby (Aunt Thomasina)** – «тетушка Тэбби (или Томазина)». Прозвище консервативно настроенной женщины, противницы женского равноправия;

**Barkis is willin'** – «Баркис не прочь», мне очень хочется. Выражение взято из романа Ч. Диккенса «Дэвид Копперфильд». Возчик Баркис неоднократно начинал этими словами свое предложение руки и сердца служанке Пеготти;

**Billy Bunter** – прожорливый, толстый, неуклюжий подросток (по имени школьника из рассказов английского писателя Фр. Ричардса (1876-1961));

**Brown, Jones and Robinson** – «Браун, Джонс и Робинсон», простые, рядовые англичане (Иванов, Петров, Сидоров). Их приключения описывал, сопровождая иллюстрациями, ирландский писатель Р. Дойл в юмористическом журнале «Панч» ('Punch') в 1870 г.;

**Colonel Blimp** – «полковник Блимп» (олицетворение косности, твердолобости, консерватизма). По имени толстого усатого полковника – комического персонажа карикатур Д. Лоу (D. Low, 1891-1963), популярных в 30-е гг. XX в.;

**Colonel Chinstrap** – «полковник Чинстреп» (тип жизнерадостного человека, любителя выпить). Персонаж юмористической программы Би-би-си;

**Cordelia's gift** – тихий, нежный женский голос (подобный голосу Корделии – героини трагедии Шекспира «Король Лир»);

**Dandie Dinmont** – шотландский терьер (по имени владельца шотландских терьеров, действующего лица в романе В. Скотта «Гай Мэннеринг»);

**Darby and Joan** – счастливая пожилая супружеская чета, неразлучные пожилые супруги (имена героев баллады Г. Вудфолла, опубликованной в 1735 г.);

**Davy Jones** – 1) злой дух моря. Davy Jones, предположительно, искаженное Duffy или Duppy Jonah, что означает «злой дух» в представлении негров Вест-Индии. Данное выражение введено в литературу Т. Смоллеттом в 1751 г. 2) могила в море, могила на дне морском;

**Dr. Jekyll and Mr. Hyde (Jekyll and Hyde)** – человек, в котором одерживает верх то доброе начало, то злое;

**Elementary, my dear Watson!** – элементарно, Ватсон! Пэлему Г. Вудхаузу, популярному английскому писателю, приписывается данная фраза, которую никогда не употреблял А.К. Дойль, и которая позже появилась в фильмах о Шерлоке Холмсе. В данном виде она впервые была использована в романе Вудхауза «Psmith Journalist» (1915);

**Hamlet with Hamlet left out (Hamlet without the Prince of Denmark)** – «Гамлет без принца Датского», т.е. что-либо лишённое самого важного, основного, самой сути. Выражение основано на эпизоде, описанном В. Скоттом;

**in a Pickwickian sense** – «в пиквикском смысле», в безобидном значении;

**Jack Horner** – самодовольный мальчик. Выражение взято из детского стихотворения;

**Jack Sprat** – карлик. Выражение взято из детского стихотворения;

**John Barleycorn** – Джон ячменное Зерно (олицетворение виски, пива и других спиртных и солодовых напитков). Выражение, известное с первой половины XVII в., приобрело особую популярность благодаря балладе шотландского поэта Р. Бернса;

**John Bull** – Джон Булль (насмешливое прозвище англичан, получившее широкое распространение); Впервые было употреблено в сатирическом памфлете шотландского придворного врача и писателя Дж. Арбетнота (J. Arbuthnot, 1667-1735) «Тяжба без конца, или История Джона Булля» (1712);

**lady Bountiful** – дама-благотворительница, дама-патронесса (по имени действующего лица из пьесы ирландского драматурга Дж. Фаркера);

**Lady Luck** – госпожа-фортуна, госпожа-удача;

**laugh like little Audrey** – «смеяться, как малышка Одри», от души смеяться (особенно, находясь в тяжелом положении). По имени действующего лица в комедии Шекспира «Как вам это понравится?»;

**little Mary** – желудок (по названию пьесы шотландского драматурга и писателя Дж. Барри (J. Barrie, 1860-1937));

**Man Friday** – Пятница, верный, преданный слуга (по имени верного слуги в романе Д. Дефо «Робинзон Крузо»);

**Mickey Mouse** – Микки Маус, персонаж комиксов Уолта Диснея; путаница, неразбериха, чепуха, ерунда; лёгкий курс, учебный предмет, не требующий усидчивости. Кроме того, если что-то Микки Маус, это интеллектуально тривиально или не очень высокого стандарта;

**Mrs. Grund** – «миссис Гранди», ханжа. Миссис Гранди – ни разу не появляющийся на сцене персонаж комедии английского драматурга Т. Мортон (Th. Morton, 1769-1838) ‘Speed the Plough’ – воплощение ходячей морали;

**Mrs. Thing** – миссис «Как там ее». Выражение употребляется, когда говорящий не знает имени и фамилии замужней женщины;

**out-Herod Herod** – «переиграть самого Ирода», перестараться, переусердствовать;

**Pooh Bah** – совместитель (по имени персонажа комической оперы ирландского музыканта Гилберта О’Салливана (1946) «Микадо»);

**pretty Fanny's way** – капризы, причуды, сумасбродные выходки (к которым относятся снисходительно). Выражение создано ирландским поэтом Т.

Парнеллом (Th. Parnell, 1679-1718): «And all that's madly wild, or oddly gay, We call it only pretty Fanny's way»;

**Punch and Judy** – «Панч и Джуди», уличное представление (традиционное уличное кукольное представление типа русского Петрушки. Его главные действующие лица: горбун Панч с крючковатым носом – воплощение оптимизма; Джуди, его жена, неряшливая и нескладная. Появилось в Англии в период Реставрации);

**Robin Goodfellow** – Робин Добрый Малый (шаловливый, проказливый эльф или домовой; персонаж английских народных сказаний);

**Speedy Gonzales** – шустрый мышонок Гонзалес, персонаж комиксов, также известный как «Speedy. Он изображен как «Самая быстрая мышь во всей Мексике», его главные черты - способность бегать очень быстро и говорить с преувеличенным мексиканским акцентом;

**the Simon Pure** – человек собственной персоной, неподставное лицо (по имени персонажа романа английской писательницы С. Сентливр (S. Centlivre, 1667-1723) ‘A Bold Stroke for a Wife’);

**Tom and Jerry** – горячий пунш, приправленный специями (по имени действующих лиц из книг П. Эгана (P. Egan, 1772-1849) ‘Life in London; or Day and Night Scenes of Jerry Hawthorn, Esq., and his Elegant Friend Corinthian Tom’ и ‘Finish to the Adventures of Tom, Jerry and Logic’);

**Tom Thumb** – 1) крошка; карлик, лилипут; мальчик с пальчик (по имени крошечного человечка, героя старинной сказки); 2) ничтожество, пигмей;

**Uncle Tom (an Uncle Tom)** – 1) «дядя Том», покорный, многострадальный негр-слуга (по имени действующего лица в романе Г. Б. Стоу «Хижина дяди Тома»); 2) холуй, прихвостень, предатель интересов негритянского народа;

**Walter Mitty** – «Уолтер Митти», подкаблучник. Персонаж рассказа Дж. Тербера из сборника «Тайная жизнь Уолтера Митти» (1939). Неловкий, робкий человек, находящийся под каблуком своей жены. Убогость своей повседневной жизни он скрашивает фантазиями о рискованных приключениях, в которых он настоящий мужчина и герой.

Фразеологические единицы с именами библейских героев

**(by) the jumping Moses!** – черт побери! (восклицание, выражающее удивление, негодование и т.п.);

**a doubting Thomas** – Фома неверный, человек, которого трудно заставить поверить чему-либо, скептик.

**a Job's comforter** – горе-утешитель, утешитель, который лишь усугубляет чье-то горе;

**a Judas kiss (Judas trick)** – поцелуй Иуды; предательский;

**a man of Belial (a son of Belial)** – нечестивец;

**Abraham's bosom** – «лоно Авраамово»; рай, блаженство вечное, куда переселяются чистые и святые души;

**Adam's ale (Adam's wine)** – «вино Адама», вода;

**Adam's apple** – адамово яблоко, кадык;

**Balaam's ass** – «валаамова ослица», молчаливый, покорный человек, который вдруг заговорил, запротестовал;

**Benjamin's mess** – самая большая порция;

**David and Jonathan** – Давид и Ионафан, неразлучные друзья;

**drive like Jehu** – мчаться как сумасшедший;

**even Stephen (even Steven)** – пополам, поровну (Стефан – апостол, первый христианский мученик);

**for Pete's sake! (for Christ's sake!)** – ради бога!, ради всего святого!, господи (боже)!, о господи!; скажите на милость!; черт возьми! (восклицание, выражающее удивление, досаду и т.п.);

**if the mountain will not come to Mohammed, Mohammed must go to the mountain** – если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе;

**is Saul also among the prophets?** – Саул во пророках? (о человеке, отстаивающем то, на что перед этим он энергично нападал);

**Jacob's ladder** – «лестница Иакова», лестница, ведущая на небо, ввысь;

**Job's news** – печальные новости, весть о несчастье;

**Job's post** – человек, приносящий дурные вести;

**Jonah's gourd** – что-л. очень быстро расцветающее и столь же быстро увядающее;

**Joseph's coat** – разноцветная, богатая одежда; почетное одеяние;

**Judas hair** – рыжие волосы (по преданию, Иуда Искарот был рыжим);

**Naboth's vineyard** – «виноградник Навуфея», предмет зависти;

**not to know smb. from Adam** – не иметь ни малейшего представления о ком-либо, не знать кого-либо в лицо;

**old as Adam (as old as Adam)** – старо как мир, быльем поросло;

**old as Methuselah** – стар, как Мафусаил, преклонных лет (мафусаилов век);

**one's outward Adam** – брeнная плоть, тело;

**patient as Job** – терпеливый как Иов; обладающий ангельским терпением (по имени ветхозаветного праведника Иова, претерпевшего много скорбей);

**Peter's pence / penny** – 1) лепта Св. Петра (ежегодная подать в папскую казну; по 1 пенни с каждого дома; была отменена Генрихом Восьмым в 1534 г.) (по имени Св. Петра); 2) добровольное пожертвование в папскую казну;

**poor as Job (poor as Job's turkey)** – беден как Иов (нищий человек);

**raise Cain** – 1) поднять шум, крик; буянить, скандалить; 2) устраивать беспорядки; 3) кутить, загулять; 4) (with smb. или smth.) причинить вред кому-л. или чему-л., погубить кого-л. или что-л.; перевернуть что-л. вверх дном; 5) (with smb.) учинить разнос кому-л., дать нагоняй кому-л.;

**rob Peter to pay Paul** – поддерживать одно в ущерб другому, взять у одного, чтобы отдать другому; облагодетельствовать одного за счет другого; отдать одни долги, сделав новые (по именам апостолов Петра и Павла; выражение восходит к старому обычаю духовенства передавать из богатых церквей разную церковную утварь бедным церквям);

**since Adam was a boy** – давно, с незапамятных времен;

**Solomon's wisdom (the wisdom of Solomon)** – мудрость Соломона;

**son of Adam** – сын Адама, мужчина;

**the Alpha and Omega** – альфа и омега, суть, самое существенное (альфа – первая, омега – последняя буквы греческого алфавита);

**the brand of Cain (the mark of Cain)** – каинова печать;

**the old Adam** – «ветхий Адам», греховность человеческой природы (намек на грехопадение Адама). В Библии «our old man» – «наш ветхий человек». Выражение the old Adam возникло позднее);

**the Song of Solomon** – «Песнь песней» (собрание песен о страстной любви) (Выражение возникло предположительно в III в. до н.э.; авторство приписывается царю Соломону; одна из книг, входящих в Библию);

**upon my Sam! (upon my Sammy!)** – честное слово!, ей-богу!;

**what in Cain...** – что же, черт возьми?;

**when Adam delved and Eve span who was then a gentleman?** – когда пахал Адам и пряла Ева, где родословное тогда стояло древо? (Один из лозунгов крестьянской войны 1381 г., приписываемый сподвижнику Уота Тайлера монаху Джону Боллу. В современном языке говорится иронически человеку, кичащемуся своим происхождением).

Фразеологические единицы с именами античных героев

**a banquet of Lucullus (a feast of Lucullus)** – лукуллов пир, обильное угощение (по имени древнеримского богача полководца Лукулла (117-56 гг. до н.э.), чьи пиры прославились необычайной роскошью);

**a Herculean labour (a Herculean task; Herculean labours)** – геркулесов труд, исключительно трудное дело;

**a labour of Sisyphus (a Sisyphean task)** – сизифов труд, тяжелый и бесплодный труд;

**a son of Mars** – сын Марса, военный;

**a son of Neptune** – сын Нептуна, моряк;

**Achilles' heel (the heel of Achilles)** – ахиллесова пята, слабое, легко-уязвимое место;

**Achilles' spear (the spear of Achilles)** – что-л. ранящее и одновременно исцеляющее (подобно копьё Ахиллеса). Из ржавчины с копьё Ахиллеса делали лекарство, исцеляющее нанесенную этим копьём рану;

**appeal from Philip drunk to Philip sober** – просить кого-л. трезво подумать и пересмотреть скороспелое решение;

**appeal to Caesar** – 1) обратиться к высшей власти, к высшему авторитету; 2) обратиться с призывом к избирателям на всеобщих выборах;

**Augean stable (augean stables)** – авгиевы конюшни; запущенное, загрязненное место. Выражение восходит к древнегреческому мифу о нечищенных 30 лет конюшнях царя Авгия, вычистить которые оказалось только под силу Геркулесу;

**bend the bow of Ulysses** – «согнуть лук Одиссея», т.е. сделать что-л. чрезвычайно трудное;

**between Scylla and Charybdis** – «между Сциллой и Харибдой», в безвыходном положении;

**by Jove!** – клянусь Юпитером!; ей-богу!, честное слово!, боже мой!, боже милостивый!; черт возьми!, черт побери! (восклицание, выражающее удивление, досаду и т.п.);

**Caesar's wife must be above suspicion (Caesar's wife should be above suspicion)** – жена Цезаря должна быть выше подозрений (слова Юлия Цезаря, объясняющие, почему он развелся со своей женой Помпеей);

**Cassandra warnings** – «пророчества Кассандры», предостережения, которыми пренебрегают, но которые сбываются;

**Castor and Pollux** – огни Св. Эльма, свечение на концах мачт (явление атмосферного электричества). В римской мифологии Кастор и Поллукс – имена близнецов, сыновей Юпитера и Леды. Их именами моряки называли огни св. Эльма;

**Cleopatra's needle** – «Игла Клеопатры» (египетский обелиск из розового гранита, установленный на набережной Темзы в Лондоне);

**Damon and Pythias** – Дамон и Пифиас, закадычные, неразлучные друзья;

**great Caesar! (great Godfrey!)** – боже мой!; вот те на!, вот так так!, честное слово!, не может быть!; черт возьми! (восклицание, выражающее удивление, досаду и т.п.);

**Hermes' fire (St. Elmo's fire)** – огни Св. Эльма (Гермеса) (явление атмосферного электричества, особенно свечение на концах мачт);

**in the arms of Morpheus** – в объятиях Морфея, во сне (в древнегреческой мифологии Морфей – бог сна и сновидений);

**Invita Minerva** – «без изволения Минервы»; против желания Минервы, т. е. без подлинного мастерства;

**Lares and Penates** – домашний очаг, родные пенаты (лары и пенаты – в древнеримской мифологии боги-покровители домашнего очага);

**Pandora's box** – ящик Пандоры, источник всяческих бедствий;

**Penelope's web** – тактика оттяжек, преднамеренного затягивания решения вопроса;

**Procrustean bed** – прокрустово ложе; жесткий, насильственно реализуемый стандарт (часто лишенный практического содержания). Прокруст – злодей в древнегреческой мифологии;

**Promethean fire** – прометеев огонь, неугасающее стремление к высоким целям и идеалам;

**render into Caesar the things that are Caesar's** – кесарю кесарево, т. е. каждому воздайте должное;

**rich as Croesus** – богат как Крез (легендарный царь Лидии в Малой Азии);

**since Heck was a pup** – «когда Гек был щенком», давным-давно, с пеленок; отродясь (Гектор – герой Троянской войны);

**the bird of Jove** – орел;

**the bird of Juno** – павлин;

**the bird of Minerva** – сова;

**the cup of Circe** – чаша, напиток Цирцеи (превращающий людей в другие существа). В «Одиссее» Гомера этот напиток превратил спутников Одиссея в свиней;

**the Hermetic art** – алхимия (по имени древнегреческого бога Гермеса, которому приписывали искусство делать сосуды воздухонепроницаемыми при помощи магической печати);

**the Midas touch** – «прикосновение Мидаса», превращение в золото. Фригийский царь Мидас испросил у богов дар – превращать в золото все, к чему он прикасался;

**the sword of Damocles** – дамоклов меч (из предания о сиракузском тиране Дионисии, который во время пира посадил на свое место завидующего ему Дамокла и повесил над ним меч на тонком волосе);

**the thread of Ariadne** – нить Ариадны, ариаднина нить, путеводная нить;

**the torments of Tantalus** – муки Тантала;

**throw a sop to Cerberus (throw a sop to cerberus)** – «задобрить Цербера», умиротворить, утихомирить возмущенного, недовольного человека;

**to cut the Gordian knot** – разрубить гордиев узел, разрешить запутанное сплетение обстоятельств.

Приложение 3  
Комплекс упражнений

Задания закрытого типа:

Exercise 1. Put the phraseological units into 5 columns according to the part of speech they perform in the sentence:

Jack Frost, Jack is as good as his master, climb like a steeple Jack, every Jack has his Gill, by the Lord Harry!, not for Joe, sit by Nellie, dumb Dora, Queen Anne is dead!, as rich as Rockefeller, not to know smb. from Adam, since Adam was a boy, what in Cain..., patient as Job, even Stephen, Cassandra warnings, Elementary, my dear Watson!, before you can say Jack Robinson.

Nominal phrases	Verbal phrases	Adjectival phrases	Adverbial phrases	Interjectional phrases

Exercise 2. Match the phraseological unit with a picture.

a) Jack-o'-lantern	1.		
b) Uncle Sam	2.		
c) the Alpha and Omega	3.		

d) Achilles' heel	4. 
e) Hamlet with Hamlet left out	5. 
f) a Peter Pan	6. 
g) Uncle Tom	7. 
h) Pandora's box	8. 

Exercise 3. Match the phraseological units and the class they belong to.

- |                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| A) A bloody Mary         | 1. Ancient mythology |
| B) A Judas kiss          | 2. Real people       |
| C) An Olive Twist        | 3. Literature        |
| D) The thread of Ariadne | 4. The Bible         |

Exercise 4. Replace the italicized words by the corresponding phraseological unit:

keep up with the Joneses, since Adam was a boy, a girl Friday, not for Joe, Achilles' heel, as rich as Rockefeller, cut the Gordian knot, according to Cocker, as patient as Job, by George!

1. *Not for the world* I'll do this thing!
2. They bought this expensive house just to *be no worse than their friends*.
3. He's really good at Maths. He does everything *very precisely*.
4. My friend has won the lottery. She's now *one of the wealthiest people in my city*.
5. *A very long time ago* people used feathers and ink to write.
6. My mother always explains how to do homework to my brother and *never shouts at him*.
7. Our boss's *main weakness* is his inability to negotiate.
8. We have to *solve this problem* and continue our work.
9. Anne always comes to rescue me, she's *my loyal friend*.
10. *Oh my God!* I can't believe that she actually married him.

Exercise 5. Choose the correct phraseological unit to fill in the gaps:

weary Willie, a Sherlock Holmes, Herculean labor, Achilles' heel, laugh like little Audrey, a bloody Mary, before you can say Jack Robinson, a doubting Tomas, Teddy bear, between Scylla and Charybdis

1. He was a gifted businessman but greed was his ...
2. ... I'll jump into the car and drive away.

3. My brother seems to know answer to every question, he's such a ...
4. If I want to ... when I'm so messed up, who has the right to judge me?
5. We're ..., our company will either go bankrupt or will be taken by another company.
6. My father's work is ...: he carries out operations and saves people's lives.
7. It's hard to convince Jim and make him believe in anything. He's ...
8. Jack is a ..., he's so lazy and won't do anything.
9. To give a girl a ... is a very cute present.
10. When Richard goes to the bar he often orders a ...

Exercise 6. State the source of the origin of these phraseological units.

- |                           |           |
|---------------------------|-----------|
| A) Platonic love          | 1. French |
| B) Aladdin's lamp         | 2. German |
| C) Sister Anne            | 3. Latin  |
| D) Big Bertha             | 4. Arabic |
| E) Homeric laughter       |           |
| F) Fortunatus's cap       |           |
| G) A Roland for an Oliver |           |
| H) Alnaschar's dream      |           |

Задания открытого типа:

Exercise 1. Look at the chart (Диаграмма 3) and express your opinion: why phraseological units with male proper names are 5 times more than with female proper names. Give examples.

Exercise 2. Some students act out dialogues and others try to guess the appropriate phraseological units.

Possible examples:

1) – Could you help me with the task, please?

– Oh, it's so easy! You just need to add it, multiply this and voila.

2) – I really don't want to grow up.

– You don't have to. Age doesn't matter, you can stay young in your soul as long as you want.

- 3) – Who do you think could help me with this important project?  
– Ask Max. He always helps me with my work and he can be trusted.
- 4) – It's so hard to prepare for all these exams.  
– Yes, it's so difficult and takes a lot of time and effort.
- 5) – My mum is so angry with me.  
– Why?  
– I've broken her favourite vase.  
– Well, you have to calm her down and give something as a present to replace the broken vase.
- 6) – My students don't hand in their homework in time.  
– Well, if they don't listen to you, talk to their parents and explain the problem.

Students can also come up with their own dialogues.

Exercise 3. Try to explain in your own words the meaning of these phraseological units: Jack is as good as his master, Jack of all trades, every Jack has his Gill, smart Aleck, keep up with the Joneses, Nervous Nellie, Union Jack, a Peeping Tom, poor as Job, Solomon's wisdom, Achilles' spear, Augean stable, Cordelia's gift, a gay Lothario.